

孔子
学院

CONFUCIUS INSTITUTE



冰与火之歌：从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
氷と火の歌：製鉄所からスキージャンプ台をつくる

中日文对照版 漢日对照版 / 2022年第1期 / 总第63期 / 双月刊
国际刊号: ISSN 1674-9693 / 国内刊号: CN11-5963/C

孔子学院

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

主管：中華人民共和國教育部
企画・編集：中國國際中文教育基金會

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编辑：傅英 卢德怡

編集出版：『孔子学院』編集部
共同編集：上海外國語大學
総編集長：趙靈山 李岩松
副総編集長：郁雲峰 張靜
編集長：朱亞軍 張雪梅
副編集長：毛小紅 錢明丹
編集：傅英 盧德怡

主审：高洁
审校：张丽丽 陈子昱 于帆 张磊

主審：高潔
審校：張麗麗 陳子昱 于帆 張磊

美术设计：张灵芝 陈竞绿（特约）
排版：上海景皇文化发展有限公司
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9693
国内统一刊号：CN11-5963/C
邮发代号：80-752

デザイン：張靈芝 陳競綠
組版：上海景皇文化發展有限公司
印刷：上海中華商務聯合印刷有限公司
國際標準逐次刊行物番號：ISSN1674-9693
中國國內統一發行番號：CN11-5963/C
郵便登錄番號：80-752

定价：RMB 16 /JPY 550
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn

定價：16 元 /550 円
編集部住所：北京市海澱區學院路 15 号
郵便番号：100083
電話番号：0086-10-63240631
ホームページ：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

上海編集部住所：上海市虹口區大連西路 550 号
電話番号：0086-21-35373252
メールアドレス：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁

中国語題字（表紙）：歐陽中石
中国語題字（本文）：寂度山翁

封面摄影：新华全媒新闻服务平台 黄宗治

寫真：新華社ニュースサービスプラットフォーム 黃宗治



摄影：李世勇 李世勇

目 录

目 录



文化视窗

文化ウィンドウ

- 04 北京四合院：
诠释“天人合一”理念的传统民居
张稼硕
- 12 “中国皇后”号的东方之旅
程亚文
- 18 北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意
陈 一
- 04 北京四合院：「天人合一」の理念を体現した伝統的な住居
- 12 「中国皇后」号の東洋への旅
- 18 北京冬季オリンピック会場名の文化的な意味合い

汉语学习

中国語学習

- 24 要学好汉语，必须要学好汉字
苏新春
- 30 汉语“连动句”的语法结构类型
袁庆德
- 38 简笔画让国际中文教学课堂更有趣
刘 浩
- 46 虎年说“虎”
陈 莹
- 54 老舍笔下的“京味儿”
王 赞
- 58 咏雪诗二首
柳宗元 郑板桥
- 24 中国語における漢字学習の重要性
- 30 中国語の連動文の構文類型
- 38 グローバル中国語教育の現場 より楽しく、イラスト効果で
- 46 寅年に「虎」を語る
- 54 老舍の作品に見る「京味」
- 58 雪を詠む詩2首

当代中国

当代中国

- 60 冰与火之歌：
从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
王景曦
- 66 冬奥花絮——赛场内外的新鲜事
溯流光
- 60 氷と火の歌：製鉄所からスキージャンプ台をつくる
- 66 冬季五輪エピソード——会場内外のできごと

孔院链接

孔院リンク

- 76 全球孔院迎冬奥，一起向未来
中国国际中文教育基金会
- 79 拉脱维亚大学孔子学院教师之歌
汤 蘅
- 76 世界中の孔子学院、冬季五輪大歓迎、共に未来へ
- 79 ラトビア大学孔子学院 教職員の歌

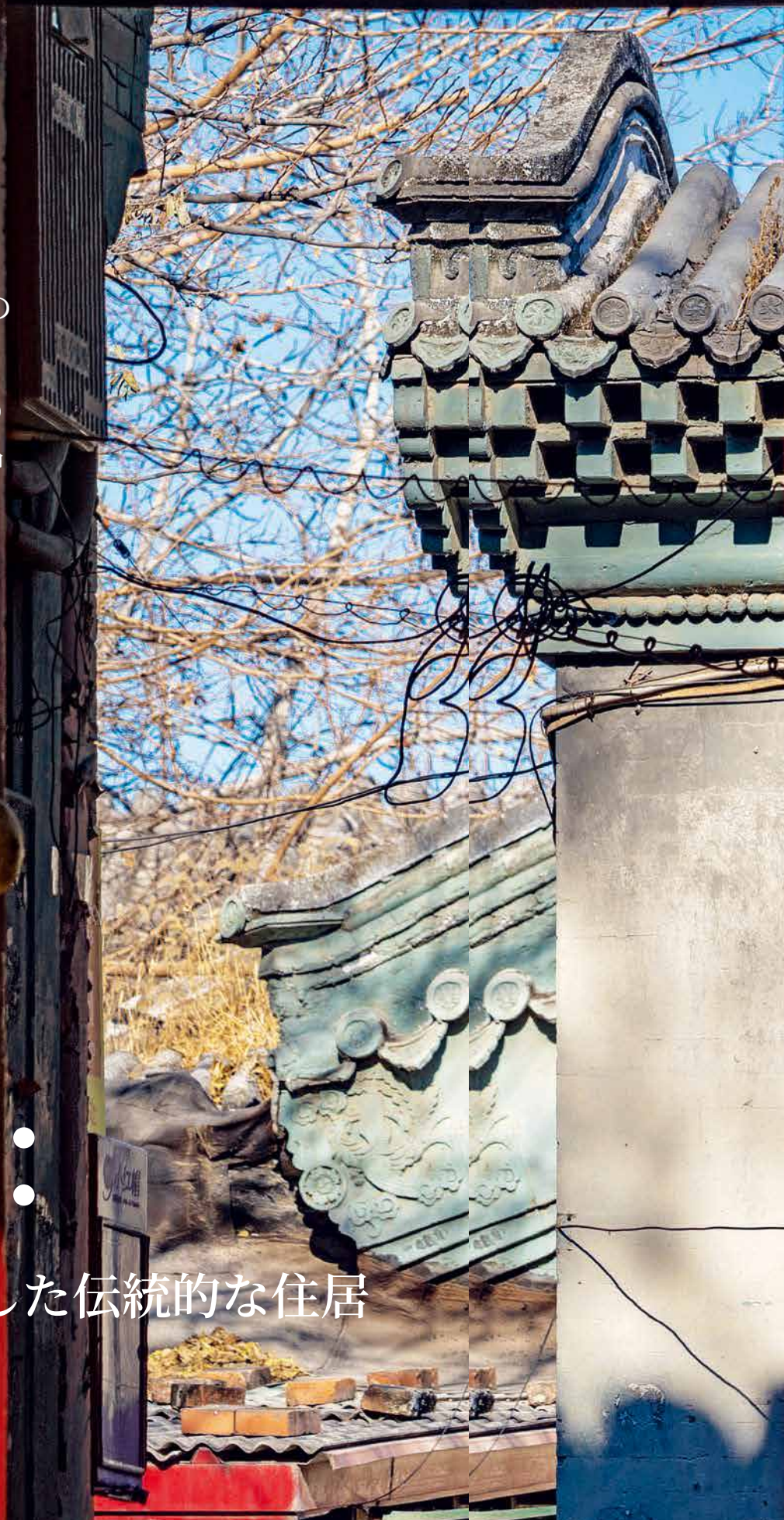


作者：张稼硕 張稼碩
 中文翻译、扩写：杨其帆 楊其帆
 翻译：章胤杰 章胤傑

中国の首都・北京では、四合院は古くから地元の人々の最も一般的な住まいであった。四合院は、古人の知恵を引き継ぎ、数世代にもわたる人々の生活を受け継いだだけでなく、刻々と変化する中国文明の進歩も見届けているのである。

北京四合院：

「天人合一」の理念を体現した伝統的な住居



北京四合院：

诠释『天人合一』

理念的传统民居

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

“四合院”是中国汉族一种典型的住宅格局，其历史可以追溯到三千多年前，蕴含着诸多古代中国传统建筑的基本理念。其中，“天人合一”的理念得到了充分体现，完美地诠释了顺应自然、人与自然和谐相处、长幼有序、和睦共处的传统思想观。

顾名思义，“四合院”整体呈矩形，其房屋沿东、西、南、北四周排布，向内围拢出四方形的院落。最简朴的四合院只有一进院，但对于人丁兴旺的大家族而言，可能会在此基础上扩展成二至五进院。

根据考古发现，早期中国的合院式建筑并非四面都有房屋。起初，仅在北面、东面、西面设房间，三合院居多。直到清朝（1644年—1911年），这一建筑形式才演变成今天在中国常见的格局。

在四合院住宅中，“正房”坐北朝南，东、西两侧各有一排“厢房”。与正房相对，南边房间门向北开，故称“倒座房”。在正房之后，还有“后罩房”。



撮影：Phoebe

「四合院」は、中国漢民族の典型的な住宅形式であり、その歴史は3000年も前に遡ることができる。四合院には、古代中国の伝統的な建築物の基本理念が多く含まれている。中でも、「天人合一」という理念は、自然に順応して共生する、年長者と年少者の間にある社会的、道徳的な秩序を守る、といった伝統的な思想を見事に表現しているのである。

その名の通り、四合院は長方形のものであり、東西南北に家屋が配置され、四角い中庭を取り囲むものである。最もシンプルな四合院は、一つの中庭を持つ一進院であるが、大邸宅の場合は、中庭の重なる二進院から五進院までに拡張されることもある。

考古学の発見によると、中国に古くある合院式建築は、必ずしも四方に家屋があるわけではなかった。当初は北側、東側、西側にだけ部屋がある三合院が主流であった。その建築様式が、現在中国でみられる一般的なものになったのは、清朝（1644～1911年）になってからだという。

四合院では、母屋にあたる「正房」は北側に設けられ、南向きである。東西には、それぞれ「厢房」が並ぶ。「正房」の反対側、つまり南側の部屋は、扉が北に向けて開いているため、「倒座房」と呼ばれる。また、「正房」の後ろには「後罩房」がある。

“坎宅巽门”，顺应自然

「坎宅巽門（かんとくそんもん）」、自然に順応する

四合院是根据中国的“五行”学说——即物质由“水”、“木”、“金”、“火”、“土”五大元素构成，以及占卜学的八卦理念建造而成的，故讲究“坎宅巽门”。

在八卦中，“坎”为正北，在五行中象征水，房屋建于北可以汲取水分，避免火灾——是谓“坎宅”。中国古代建筑大多为木质结构，极为怕火，甚至失火也隐晦地说成“走水”。所以正房坐北，也是一种祈求平安的表现。

“巽”指东南，在五行中象征风，大门开在东南可以使惠风和畅，进出顺利——是谓“巽门”。因此四合院临街的大门，一般修筑在整个院落的东南角，迎接“和风”，以图吉利。

其实，“坎宅巽门”同时还顺应大自然的规律。房屋背风朝阳而建，冬天能避开凛冽的寒风，夏天又可迎风纳凉，以达到冬暖夏凉、适宜居住的效果。

四合院は、万物が「水」「木」「金」「火」「土」という5種類の元素からなっているという中国の「五行説」と、占いの「八卦」の理念に基づいて作られたものである。そのため、「坎宅巽門（かんとくそんもん）」ということを重ねている。

八卦のうち、「坎」は真北にあり、五行では水を象徴している。北に建てられた家は、水を汲み取って火災を避けることができると言われるため、「坎宅（かんとく）」と呼ばれている。古代の中国では、建物のほとんどが木造であり、火を恐れるあまり、失火のことを「走水」と呼ぶこともある。したがって、正房を北側に設けるとするのは、平和を祈ることでもある。

「巽」は、東南の方向を指し、五行では風を象徴している。東南に設けられた門は、風をスムーズに通すことができることから、「巽門（そんもん）」と呼ばれている。そのため、通りに面した四合院の大門は、幸運を呼ぶ「和風」（おだやかな風）を迎えるために、全体の東南角に建てられるのが一般的である。

実際、「坎宅巽門」は自然の法則にも従っている。風が当たらず、日が当たるように部屋を立てることは、冬は冷たい風を避け、夏は風で涼しくすることができるのである。つまり、冬は暖かく、夏は涼しいという住みやすい住宅になれるわけである。





朱門影壁，匠心独运

「朱門と影壁」、独創的な工夫が凝らされている

街の大門は整座四合院の「顔」，也显示着户主的财富和品位。在街门前，通常会放置一对石狮子来守卫院落，或两个抱鼓石（外形似鼓的承重石）支撑门框，以彰显家族的社会地位。有些人甚至津津乐道于自家精心设计的门廊，在瓦顶、彩绘的木质斗拱、金属光泽的黄铜门环和朱红门板上颇下功夫。

大门之后，常设一影壁，用于遮蔽内部建筑和事物，保护住户隐私。影壁的中心和四角，分别装饰以有吉祥意味的砖雕，造型精美，图案多样，与气派的大门相得益彰。四合院內，不同进院之间则以“垂花门”或“月形门”相互连通。

“垂花门”之所以这么叫，是因为门顶有两根外柱垂于屋檐，下端通常雕刻成莲花花苞的形态，并饰以彩绘，显得玲珑精致。它开在内、外院之间的隔墙上，位于整个院落的中轴线上。俗话说，“大门不出，二门不迈”，其中“二门”就是指垂花门。

通りに面した大門は、四合院全体の「顔」であり、その家の富と品位を示すものである。門の前には、四合院を守るために一对の石獅子を置いたり、戸枠を支えるために二つの抱鼓石（太鼓の形をした重量に耐えられる石）を置いたりして、その家の社会的地位を示すのが一般的である。さらには、独自にデザインしたポーチを楽しみ、瓦屋根、塗装された木製斗拱、金属光沢のある銅製ドアノッカー、赤塗りの扉などに手を込めたりする家もある。

大門を入ったところには、内部の建物や物事を遮蔽し、居住者のプライバシーを守るための「影壁」がよく設けられている。影壁の中央と四隅には、吉祥の意味を持つレンガ彫刻が施され、その精緻で多様なデザインは、立派な大門と相まって品位を示す。また、四合院の中で、中庭の間は「垂花門」または「月形門」でつながっている。

「垂花門」と呼ばれるのは、門の前面の軒下に2本の柱が立ち、柱の頭はよく蓮の花蕾の形に彫られるからである。それらは、色鮮やかな絵で飾られ、精緻な外観を呈している。垂花門は、外院と内院を仕切る壁に設けられ、四合院の中心軸に位置する。「大門不出、二門不邁」という、家から外に出ないことを表す俗語があるが、その「二門」とは、つまり「垂花門」のことである。

长幼有序，以孝为先

長幼の序があり、孝は百行の本

四合院内的房屋是院落的主体，房间的分配则严格遵循长幼尊卑。遵循儒家的“孝道”，正房总是为最年长的家庭成员或一家之主所用。因为这间屋子采光最好，阳光充裕。

侧边的厢房采光稍逊，通常由晚辈或儿子们住。而正房对面的倒座房日照最少，往往是仆人们歇息的地方。倒座房的西边角落，则是茅厕。

女儿们一般住在正房后面的屋子里，即院落中最隐蔽的地方。这是因为根据儒家传统，女孩和未婚少女是不允许接触外部世界的。

家屋は四合院の主体であり、部屋の割り当てが長幼の序を重んじた厳格なものである。儒教の「孝」の徳目に従い、母屋は必ず最年長者または家主が住む。なぜなら、そこは採光が一番よく、日差しがたっぷり入る部屋だからである。

脇棟（「廂房」）の採光はやや悪く、通常では若い世代や息子たちが住む。母屋の反対側にある部屋（「倒座房」）は、日当たりが最も悪いため、往々にして召使いが休憩する場所である。その西側の隅には、廁がある。

女の子は一般的に母屋の裏、つまり四合院の最も奥まったところに住む。それは、儒教の伝統に基づき、少女や未婚の女性が外部と接触してはいけないからである。



游廊庭院，天人合一

回廊と中庭、天人合一

游廊把四合院中的各个房屋串连起来，同时还有遮阳、避雨的作用。这些游廊贯穿整个院落，可供人通行、小憩，或是在雨雪天气里欣赏院内景致。东、西、南、北四个方向的房屋原本各自独立，但经游廊相连，显得疏而不散，貌离神合，尽显和谐统一。

宽敞开阔的庭院，常被户主用树木、花草、石雕、鱼缸和石桌凳装点得别有雅致。于此，人们既可以领略缤纷四季之美，又能够享受花鸟鱼虫之趣。若是想在晴朗的早晨打太极，或在夏天的傍晚吹吹风，这里都是惬意之选。

精心打理的庭院生机盎然，幽雅宜人，形成安静闲适的居住环境，也处处体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求。

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

随着家庭结构和社会观念的变迁，传统四合院的宜居性受到挑战。在过去的几十年间，许多四合院被拆除，让位于现代摩天大楼、购物中心和高架公路。但还有一些四合院幸存下来，如今被人们视为这座城市别具匠心的文化符号和历史缩影。

回廊は、四合院の各建物をつなぐとともに、日よけや雨よけの効果も持っている。これらの回廊は、人が通ったり、休憩したり、あるいは雨や雪の中で景色を楽しんだりすることに使われる。東西南北にある家屋はもともと独立した建物であるが、回廊でつながっているため、ばらばらに見えても散在しておらず、調和がとれているように見える。

広々とした中庭はよく、樹木、花々、石の彫刻、魚の水槽、石のテーブルや腰掛けなどできれいに飾られる。ここでは、四季折々の美しさだけでなく、花鳥魚虫など自然生態を楽しむこともできる。晴れた日の朝に太極拳をしたり、夏の夜に風を感じながら過ごしたりするには、中庭は最適な場所である。

丁寧に手入れされた中庭は、活力に満ちあふれ、優雅で静かな住環境を作り出し、「天人合一」や人と自然の調和への追求を体現している。

中国の首都・北京では、四合院は古くから地元の人々の最も一般的な住まいであった。四合院は、古人の知恵を引き継ぎ、数世代にもわたる人々の生活を受け継いだけだけでなく、刻々と変化する中国文明の進歩も見届けているのである。

家族構成や社会意識の変化に伴い、伝統的な四合院の居住性は問われるようになった。この数十年間、多くの四合院は取り壊され、その跡地には近代的な高層ビル、ショッピングセンターや高架道路が建てられた。しかし、一部の四合院は現存しており、いまこの都市のユニークな文化的シンボルや歴史の縮図だとみなされている。

作者：程亚文 程亚文
翻译：章胤杰 章胤傑



「中国皇后」号の東洋への旅

『中国皇后』 号的东方之旅

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

「中国皇后」号は、革、コットン、コショウ、高麗人参、セーターなどの品物をいっぱい積み、神秘の東洋への未知の旅に出た。この年、東洋の大清帝国は「康乾盛世」の真っ只中であつた。清の人々は、自分たちが1万マイルも離れた北米の紛争に特別な形で巻き込まれていることに、気づくわけもなかった。

1784年2月22日（清乾隆49年），在美国纽约曼哈顿一角，一大群人聚集在哈德逊河岸边，向一艘从港湾驶过的商船发出阵阵欢呼。这艘被命名为“中国皇后”号的商船，鸣炮13响（代表美国邦联国家的13个组成部分），向人群致意，而岸边的乔治堡则以加农炮回礼。站在船上的船长约翰·格林（**John Green**），眼里闪烁着激动的泪光，就在3个月前，他面前的乔治堡还飘扬着英帝国的米字旗，而在此刻却已换成了星条旗。星条旗在阳光下显得格外舒展，令人备感亲切。

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

“中国皇后”号为什么驶向中国？开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯（**Robert Morris**），他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现，北美13块殖民地通过“独立战争”，与英帝国划清了界限，开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争，经济萧条，商业停顿，通货膨胀居高不下。邦联国家“快乐却贫穷”，还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠，经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策，切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来，这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前，英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意，这不是心血来潮。当时的中国人难以想象，万里之外的“中华上国”也会与美国的独立战争扯上关系。在1773年的波士顿倾茶案中，塞缪尔·亚当斯（**Samuel Adams**）和约翰·汉考克（**John Hancock**）带领的那帮“独立斗士”，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为“南京布”的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所

1784年2月22日（清・乾隆49年）、アメリカ・ニューヨークのマンハッタンにあるハドソン川のほとりに、大勢の人が集まり、港を通過する商船に歓声を上げていた。「中国皇后」号と名付けられた商船が、13のアメリカ連合諸邦を意味する13発の礼砲を発すると、海岸のフォート・ジョージもカノン砲で応えた。船上に立つジョン・グリーン(**John Green**) 船長は、目に感動の涙を浮かべていた。ちょうど3カ月前、目の前のフォート・ジョージにはイギリス帝国のユニオンフラッグが掲げられていたが、今は星条旗に変わっている。太陽の下でのびのびとした星条旗には、とても親近感が湧いた。

「中国皇后」号は、革、コットン、コショウ、高麗人参、セーターなどの品物をいっぱいに積み、神秘の東洋への未知の旅に出た。この年、東洋の大清帝国は「康乾盛世」の真っ只中であった。清の人々は、自分たちが1万マイルも離れた北米の紛争に特別な形で巻き込まれていることに、気づくわけもなかった。

「中国皇后」号はなぜ中国へ出航したのか。北米商船の東洋への旅を主導したのは、連合の元財務大臣で大陸会議の代議員を務めるロバート・モリス(**Robert Morris**)である。モリスは、北米の13の植民地が独立戦争によってイギリス帝国から独立し、自分たちのことは自分たちで決められるようになったが、生まれたてのこの国は長年の戦争により、経済不況に直面し、インフレにも悩まされていたことに気づいた。国は「幸せだが貧しい」という状態になり、イギリス帝国がそれまで植民地に与えていた利権も撤回したことで、経済はさらに悪化した。とりわけ、イギリス帝国の貿易封鎖政策により、国とイギリス領西インド諸島との経済的往来が一切絶たれたことは、致命的な打撃に近いものであった。独立戦争が始まるまで、イギリス領西インド諸島は、北米植民地の主な貿易ルートであった。

モリスが中国に目をつけたのは、決して気まぐれなことではなかった。当時の中国人は、1万マイルも離れた「中華上国」が、アメリカの独立戦争にも巻き込まれるとは想像もつかなかっただろう。1773年のボストン茶会事件において、サミュエル・アダムズ(**Samuel**

熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国法令到荷属西印度群岛走私茶叶，乃至到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又 是独立战争的资金筹集者。就此而言，说中国也曾经无意识资助过美国独立战争并不为过。

对“中国皇后”号 出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为它提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：“致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。”这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，“中国皇后”号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。“中国皇后”号先是穿过大西洋，在佛得角停靠，又绕过非洲南端，再经印度洋，于当年7月中旬到达印度尼西亚附近的巽他海峡。在这片海盗出没的地方，美国人有幸得到了“友好之邦”法国的两艘武装商船“海王星”号和“费比乌斯”号的帮助。在它们的引领下，于当年8月中旬进入中国珠江海域。

从北美到中国，“中国皇后”号的首航花了半年时间，但它无疑是值得的。隔着太平洋的中美两国，自此有了直接的商贸往来。在法国

Adams)とジョン・ハンコック(**John Hancock**)の率いる「独立の闘士」たちが、イギリス東インド会社の船から海に投げ捨てた茶は、まさに中国産であった。独立戦争勃発の数十年前から、磁器、シルク、茶、「南京布」と呼ばれる綿織物が、イギリス帝国商人と北米密輸業者の働きで北米の人々に広く知られていた。特に茶が北米の食生活をほぼ一変させ、上流階級はお茶を飲むことを誇りにしていた。

モリスとその「仲間たち」は、イギリス帝国から見れば「密輸業者」であり、しばしばイギリス帝国の法令に違反してオランダ領の西インド諸島で茶を密輸していた。独立戦争勃発までの間、北米植民地で消費される茶の9割までもが密輸されたものであった。モリスは茶の密輸で儲け、独立戦争の資金集め役でもあった。この点では、中国も知らず知らずのうちにアメリカの独立戦争に資金を提供していたといっても過言ではないだろう。

「中国皇后」号の出航に対して、政府は多大な労力を費やし、大陸会議も特別な海上通行証を発行した。その海上通行証は、「教会や世俗を問わず、この文書を見聞きしたすべての最も尊敬な、強力な、崇高な、著名な、高貴な、威厳ある、賢明な皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、市長、町長、およびすべての裁判官、士官、摂政へ」という大袈裟すぎる内容から始まっており、当時の北米人が遠い東洋に憧れつつも、東洋に触れたことがなく、ほぼ何も知らなかったことを反映している。

アメリカから中国に渡った最初の商船である「中国皇后」号の航海や中国との商取引は、予想以上にスムーズであった。「中国皇后」号は大西洋を横断してカーボベルデに立ち寄り、アフリカ南端を回ってインド洋に入り、その年の7月中旬にインドネシア沖のスダ海峡に到達した。海賊の多いこの地域で、アメリカ人は幸運にも「友好国」フランスの武装商船の「ネプチューン」号と「ファビウス」号の助けを得ることができ、同年8月中旬には中国の珠江海域に入った。

北米から中国への初めての航海は半年もかかったが、その価値は確かにあった。太平洋を挟んだ中国とアメリカはそれ

人的帮助下，美洲来客在广州建立起了美国商馆，地址就在赫赫有名的广州“十三行街”附近。而这一趟旅行的实物收获，一是意外获得了大清帝国皇帝的馈赠，包括“2头牛、8袋面粉、7坛酒”，这鲜明地体现了东方帝国

“厚往薄来”的古老传统，客人大老远过来，不能让他空着手回去。尽管初来乍到的美国人，不懂规矩，没有献上当时东方帝国对西方来客感兴趣的“自鸣钟”等礼物。

另一个经济收获是，在卖掉了随船带来的货物后，到当年12月28日启程返航时，“中国皇后”号满载着在中国采购的精美物品，包括700箱武夷茶、100箱熙春茶、2万匹南京棉，以及大量瓷器，这为航行资助者带来了30,727美元的回报。

1785年5月11日，在历经15个月、航行32,458英里后，“中国皇后”号回到纽约。在哈德逊河岸边人群的欢呼声中，再次鸣炮13响，庆祝东方之旅取得成功。“中国皇后”号上的高级大班向时任邦联国家外交总管的约翰·杰伊（John Jay）做了工作汇报，介绍了大清帝国“广州体制”的贸易规则，认为与中国通商有利可图，建议加强中美贸易。杰伊非常肯定“中国皇后”号的工作成果：“美国公民首次与中国建立直接贸易大获成功，主事者和参与者都与有荣焉，国会议员对此十分满意。”

“中国皇后”号商船是混乱北美局势的产物，它的成功首航开启了太平洋两岸中美两国的通商历程。自此之后，越来越多的美国商船前往中国，又开辟了直接经由太平洋的新贸易路线。“中国皇后”的旅行对美国有着多重意义，既有利于美国国内经济恢复，也象征了美国在经济上的独立，不再受欧洲支配。新生的美利坚合众国，也由此步入了向“列强”转变的历程。

从北美到中国，“中国皇后”号的首航花了半年时间，但它无疑是值得的。隔着太平洋的中美两国，自此有了直接的商贸往来。

以来，直接に商業貿易を行うことになった。フランス人の協力を得て、アメリカ人は広州の有名な「十三行街」の近くにアメリカ商館を設立した。また、この旅の物的収穫として、牛2頭、小麦粉8袋、酒7壺などを含む清国皇帝からの贈り物があった。これは、はるばる来た客を手ぶらで帰すわけにはいかないという東洋帝国の古い伝統を表している。初対面のアメリカ人はルールも知らず、当時東洋帝国が西洋人に対して興味を示していた「チャイムクロック」などのプレゼントも持参しなかったにもかかわらず。

もう一つの経済的な収穫は、持ち込んだ荷物を売り切った後、同年12月28日に帰国するときに積み込んだ、中国の高級な品物だった。武夷茶700ケース、熙春茶100ケース、南京綿2万匹、大量の磁器などは、航海のスポンサーに30,727ドルほどの利益をもたらした。

1785年5月11日、15ヵ月、32,458マイルの旅を終え、「中国皇后」号はニューヨークに戻った。ハドソン川の歓声の中、再び13発の礼砲を発し、東洋への旅の成功を祝った。「中国皇后」号の責任者は、当時の外務大臣だったジョン・ジェイ（John Jay）に報告した。大清帝国の「廣州体制」という貿易ルールを説明したうえで、中国との貿易において商機があることを主張し、米中間の貿易強化を提案した。ジェイは、「中国皇后」号の働きとその成果を非常に高く評価し、「アメリカ人と中国との初めての直接貿易は大成功を収め、主催者も関係者も光栄に思う。これに対して、国会議員たちはとても満足している。」と述べた。

「中国皇后」号は、混迷する北米情勢から生まれたものであり、その初航海の成功は、太平洋を挟んだ米中間の貿易を開始させるものだった。それ以来、アメリカの商船は次々と中国に渡り、太平洋を直接経由する新しい貿易ルートを開いた。「中国皇后」号の旅はアメリカにとって、国内経済の回復だけでなく、ヨーロッパの支配からの経済的独立を象徴するなど、様々な意義を持っていた。こうして、新生のアメリカ合衆国は「列強」への道を歩み始めたのである。📖

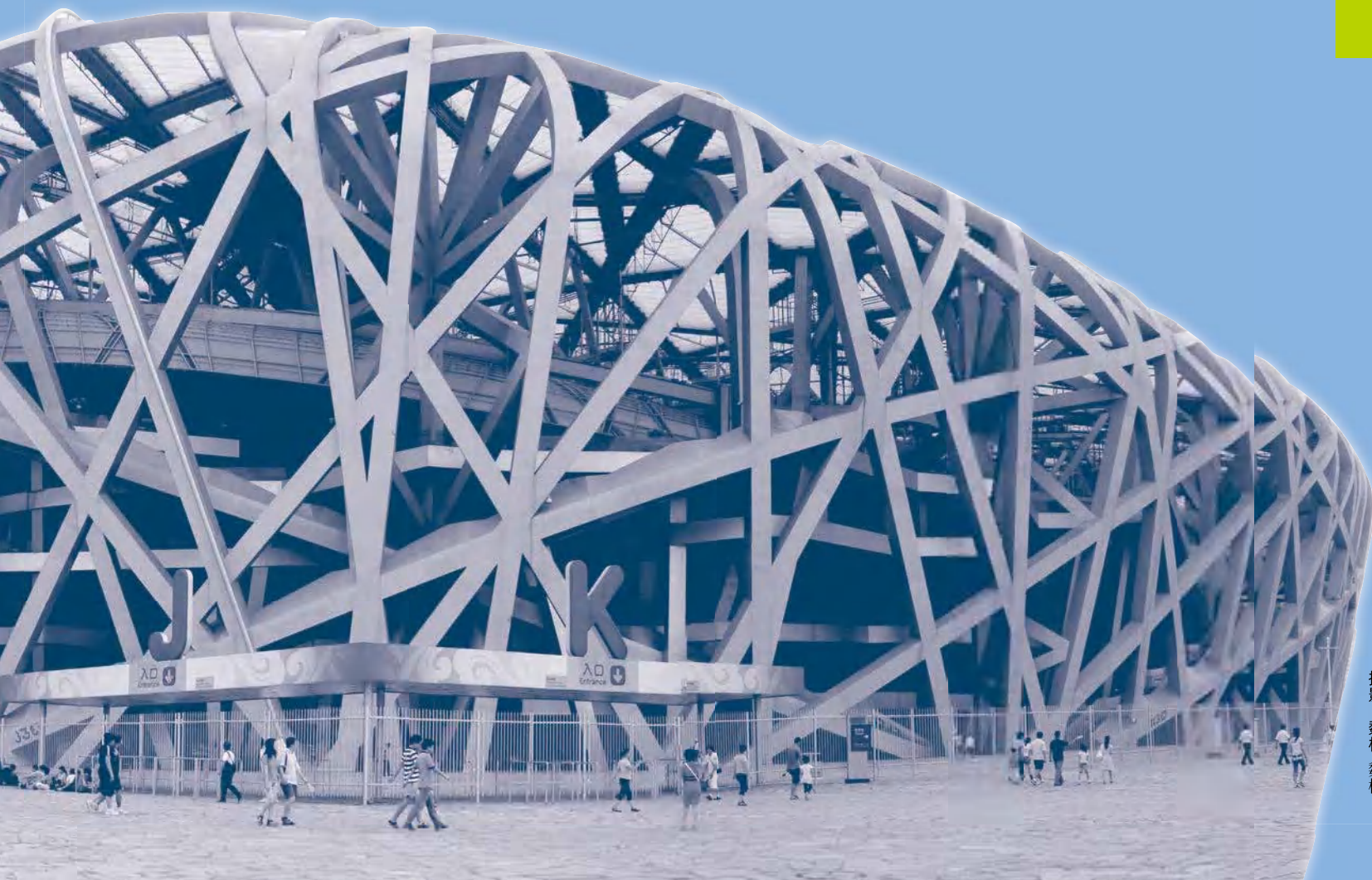


绘图：张灵芝 張靈芝

北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意

作者：陈一 陳一
翻译：章胤杰 章胤傑

北京冬季オリンピック会場名の文化的な意味合い



摄影：魏彬 魏彬

2022年北京冬奥会共设25个场馆，分布在北京、延庆、张家口三个不同赛区。有趣的是，这些场馆除了官方正式公布的名称外，人们根据场馆的外部特征、基本功能、历史来源等因素，又重新予以命名。譬如，把国家高山滑雪中心叫“雪飞燕”，把国家雪车雪橇中心叫“雪游龙”，把国家速滑馆叫“冰丝带”，把国家体育馆叫“冰之帆”，把五棵松冰上运动中心叫“冰凌花”，把由国家游泳中心（水立方）改建而成的冰壶馆叫“冰立方”等等。这些近乎昵称的命名，形象生动，通俗易懂，凸显了中国元素，表达了丰富的文化内涵。以下我们以“雪飞天”“雪如意”为例，分析并揭示隐藏在这些名称背后的文化内涵与寓意。



摄影：李世勇 李世勇

「雪飞天」的文化内涵

在石景山下、永定河畔、高耸入云的冷却塔旁，有一座雄伟的滑雪大跳台，主体结构长度160米，最大宽度30米，高度60.05米，它就是北京2022年冬奥会新建场馆——首钢滑雪大跳台。因其形状宛如敦煌壁画当中的飞天飘带，因此得名“雪飞天”。

石景山の下、永定河のほとりに、そびえ立つ冷却塔の横には、全長160メートル、最大幅30メートル、高さ60.05メートルの壮大なスキージャンプ台がある。これは北京冬季オリンピックにおいて新しく建てられた会場「ビッグエア首鋼」である。その形が敦煌の壁画に描かれた飛天の帯に似ていることから、「雪飞天」と名づけられた。

飞天是美的化身，美好的祝愿。人们认知飞天，大多始于敦煌。在敦煌莫高窟壁画中，飞天的形象千姿百态，漂浮灵动，惹人喜爱。飞天的典型形象是一个用飘带乘风飞舞的婀娜柔美的仙女，她

「雪飞天」の文化的な意味合い

是神，而非凡人。有些壁画的飞天不止一个，而是多位神仙。她们前呼后应，凌空而舞，体态多变，惟妙惟肖，尤其那飞舞的飘带，柔美而轻盈，具有无限的艺术魅力，让古今中外的参观者流连忘返。飞天是美的代名词，她带给人们是美的享受和美的希望。

飛天は、美しさと祝福を体現したものである。飛天に対する人々の認識は、ほとんどが敦煌に始まる。敦煌の莫高窟の壁画には、さまざまな姿の飛天があり、浮遊して動く様子が愛らしく描かれている。飛天の典型的なイメージは、帯をなびかせながら、それによって飛ぶ優雅な天女であり、人間ではなく神である。壁画の中には、一人だけでなく、



2022年の北京冬季オリンピックには25の競技会場があり、北京、延慶、張家口という3つのゾーンに配置された。興味深いことに、これらの会場は正式名称のほか、外観の特徴、機能や歴史的な由来などによって愛称が付けられている。例えば、国家アルペンスキーセンターは「雪飛燕」、国家スライディングセンターは「雪遊龍」、国家スピードスケート館は「氷絲帶」と呼ばれ、国家体育館は「氷之帆」、五棵松アイススポーツセンターは「氷凌花」、そして国家水泳センター（水立方）を改造したカーリング会場は「氷立方」と呼ばれている。これらのニックネームに近い命名は、印象的で分かりやすいだけでなく、中国的な要素を強調し、深い文化的な意味合いを表現している。以下、「雪飛天」と「雪如意」を例にとり、これらの名称に込められた文化的な意味合いを分析していく。

複数の飛天が描かれたものもある。彼女たちは、多様な姿で空中を舞い、実に迫真である。特に、柔らかく軽やかな帯は、限らない芸術的な魅力を持っており、世界中の観光客を魅了する。飛天は美しさの代名詞として、人々に美の楽しみと希望を与えている。

飛天は平和の使者、美妙声音の象征。飛天のご郷不在中国、而是在印度。飞天梵名叫“乾闥婆”（天歌神 Gandharvas 的音译），又叫“香音神”。为什么飞天又叫香音神呢？佛典中说，乾闥婆们住在十宝山中，周身散发着香气，上界诸神若需要音乐娱乐，她们便能通过特异功能了解到天神们的需求，于是便立即飞往那里演奏动听的音乐，故而叫香音神。飞天是随着佛教东传，而飞到中国的。因此，飞天是和平的使者，友好的象征，喻指动听的音乐，美妙的声音。

飛天は平和の使者であり、美しい音の象徴でもある。飛天の起源は、中国ではなくインドにある。飛天の梵名は「ガンダルヴァ」であり、「香音神」とも呼ばれる。仏典によれば、ガンダルヴァは十宝山に住み、香りに包まれる。神々が音楽を欲するとき、ガンダルヴァは特殊な力によってそれを感知し、直ちにそこに飛んで行って美しい音楽を奏するため、「香音神」と呼ばれたという。飛天は、仏教の東伝に伴って中国に伝わってきた

のである。したがって、飛天は平和の使者と友情の象徴であり、美しい音楽と音のメタファーでもある。

飛天含有祥和、快乐、和谐之义。飞天凌空飞舞，满身飘带飘飘扬扬，百态千姿，在无涯的太空中上下翻飞，洒下满天花雨。在艺术家们的笔下，有的飞天吹着横笛，翩翩降落；有的飞天手捧鲜花，直冲云霄；有的飞天手托花篮，横跨长空；有的飞天挥舞飘带，腾空而起；有的飞天凌空回首，百媚顿生；有的飞天昂首挥臂，祥云绕身；有的飞天成双成对，相互追逐……舞动的衣带、缭绕的云气、绚丽的鲜花与平静、自如的飞天面容和身姿，构成了一幅动态、多变而又快乐、祥和的画卷。

飛天には、平和、幸福、調和という意味が込められている。ひらひらとした帯に覆われた百花繚乱の姿で、果てしない空を飛び回り、花の雨をまき散らす。作品の中には、笛を吹いて着地する飛天がいれば、手に花を持ってそのまま空に舞い上がる飛天もいる。手に花かごを持って空を横切る飛天がいれば、帯を振って空中に上昇する飛天もいる。また、空中で振り返り、愛らしく見える飛天、頭を高く上げて腕を振り、雲に囲まれる飛天、ペアで飛びながら追いかける飛天など、様々なパターンが描かれている。翻る羽衣、ゆらゆらと立ち昇る雲、華やか

な花々は、飛天の穏やかな容姿と相まって、ダイナミックで変化に富み、しかも幸せで平和な絵を形作っている。

飛天还有一飞冲天、一鸣惊人、横空出世、超凡脱俗的喻义。这一语意内涵与滑雪大跳台的功能和项目名称（Big Air）极度吻合，是命名者的题中之义，也是人们对奥运健儿的祝愿和期待。“飞”才是飞天的本意所在，是飞天的核心内容，也是人类共有的梦想。人们幻想生出翅膀或借助飞行工具，像鸟儿一样自由飞翔。中国有飞车的幻想，俄国有飞毯的幻想，西方长着一对翅膀的安吉尔与中国的飞天具有很强的可比性。无论有翅膀的安吉尔，还是没有翅膀的飞天，体现了人与自然和谐共生的理念，体现了人类奋勇拼搏、不懈努力、超凡脱俗的追求与梦想。

また、飛天には、一気に舞い上がり、周りを驚かせるという比喩的な意味もある。この意味合いは、スキージャンプ台の機能や競技名（ビッグエア）と極度に一致しており、命名者の底意が見られ、オリンピック選手への祝福と期待を伝えている。「飛ぶ」ことは、飛天の原点と核心的な内容であり、人類共通の夢でもある。人間は、翼を持ったり、飛び道具を使ったりすることで、鳥のように自由に飛び回ることを夢見る。中国には空飛ぶ車、ロシアには空飛ぶ絨毯というファンタジー

があるが、翼を持つ西洋の天使と中国の飛天との間では、比較できる部分も少なくない。というのは、翼のある天使も、翼のない飛天も、人間と自然の共生というコンセプト、絶えない努力、および日常を超える人類の追求と夢などを体現している。

如今飞天的魅力已远远超越了佛教艺术领域，已成中国传统文化的重要符号，承载着追求美好、快乐、和谐，超越自我，超越现实的美好希冀。

現在、飛天の魅力は仏教や美術の領域をはるかに超え、中国伝統文化の重要なシンボルとなっている。飛天は、美しさ、幸福、調和などを追求し、自己や現実を超越するという美しい希望を担っている。

“雪如意”的文化寓意

2022年北京冬季奥运会国家跳台滑雪中心是中国首座符合国际标准的跳台滑雪场地，也是北京冬奥会张家口赛区冬奥会场馆群中的工程最大、技术难度最高的竞赛场馆，还是世界首个采用全钢筋混凝土框架结构、首个在顶部出发区设置大型建筑物的跳台滑雪场地。该场馆可以容纳坐席4850个、站席



撮影：毕晟 畢晟

「雪如意」の文化的な意味合い

5000个，承办了跳台滑雪全部五个比赛项目，以及北欧两项全部三个比赛项目，场馆的顶部与地面落差达130多米，有两根巨大支柱支撑的顶部“俱乐部”，如同“柄首”，顺势而下的S型赛道就好像是“柄身”，最终与位于底部结束区和观众区的“柄尾”相连接，其外观结构与中国传统吉祥物“如意”的S曲线完美契合，因此被人们形象地称之为“雪如意”。

2022年北京冬季オリンピックの国家スキージャンプセンターは、中国で初めて国際基準に合うスキージャンプ場であり、張家口会場における最大かつ最も技術的に難しい競技会場である。また、スキージャンプ会場としては、世界で初めて完全鉄筋コンクリートフレーム構造を採用し、しかも出発エリアに大きな建物を設置している。4,850座席と5,000立席を持つこの会場では、スキージャンプ全5種目と、ノルディック複合全3種目が開催される。地上との最大落差は、130m以上に達する。2本の巨大な支柱に支えられた頂上「クラブ」は「如意的柄尻」

のようなかたちで、流れに乗ったS字コースは「如意的柄の本体」のようで、終了エリアと観戦エリアという「如意的柄の先」へとつながっていく。その外観構造が中国の伝統的な縁起物「如意」に似ていることから、この会場は「雪如意」と名付けられた。

如意代表好运。如意是中国传统的一种工艺宝品，也是一种祥瑞之物。如意早在东汉时就已出现了，在清朝时已成为宫廷的珍宝之一。其造型由云纹或灵芝状的材料做成头部，再衔接一个略显弯曲的手柄，主要是用金、玉、竹、骨等材料制作而成，供人赏玩。手持如意，意味着能给自己、家人和周边的人带来好运。

如意は幸運の象徴である。如意は中国の伝統的な工芸品であり、縁起物でもある。東漢の時代から出現し、清の時代には宮廷の宝物のひとつとなった。その形状は、雲紋または霊芝状の頭部に、やや彎曲した柄がつけられる。如意は、主に金、玉、竹、骨などの素材でつくられ、賞玩されてきた。如意を手にするには、自分と



家族、そして周りの人に幸運をもたらすことができるという意味がある。

如意象征吉祥。如意的起源与人们日常生活中的搔背有关，最早的如意就是搔背的工具。柄端做成手指的形状，脊背痒时，用它来搔抓，可如人意，因此得名“如意”，俗称“不求人”。还有一种讲法，如意是由“笏”发展而来的，“笏”就是古代朝臣上朝时手中所拿的狭长板子，相当于今天用以记事的笔记本。为了增加其美观，便在上面绘上祥云图案，喻指吉祥如意。

如意は吉祥の象徴でもある。如意的由来は、日常生活の背中を掻く行為に関係しており、最初の如意はまさに背中を掻く道具であった。柄の先端を指の形にして、背中が痒いときに思いのまま搔いて使うことから、「如意」と名付けられ、「助けを求めない」という意味が込められている。また、「如意」は、古代の廷臣たちが宮廷に行くときに手に持つ細長い板、現在のメモ帳に相当する「笏（しゃく）」から発展したという説もある。その美しさを引き立てるために、吉祥の象徴である祥雲が描かれたという。

如意喻指称心如意、万事遂愿。古时候，如意的用途很广。除用于搔背和记事外，还用作防身器物，以应对随时发生的不测；用于战争中，可作指挥之物；亲人要远行，家人或朋友送上如意，以表平安顺利；皇帝登基大典，臣属要敬献如意，以

祝政通人和；佛僧讲学时随身携带如意，以示平安幸福……

如意とは、意の如く、思いのままという意味である。昔、如意はさまざまな用途に使われていた。背中を掻くことやメモをとること以外にも、不測の事態に対応するための護符や戦争中の指揮具などにも使われた。家族や友人が旅立つときには、平和と繁栄を願って如意を贈る。また、皇帝が即位したときには、廷臣が平和と調和を願って如意を献上する。さらに、僧侶が教えを説くときには、平和と幸福の印として如意を持ち歩く、など。

冬奥场馆“雪如意”，不仅承载着设计师的文化和艺术理念，也承载着14亿中国人的美好祝愿。祝愿所有参赛奥运健儿吉祥如意，赛出风格，赛出水平，取得最佳成绩；祝愿世界所有热爱和平的人们吉祥如意，共享奥运盛会，享受美好生活，一起向未来！

冬季オリンピックの会場「雪如意」には、デザイナーの文化的なコンセプトだけでなく、14億の中国人の祝福も込められている。すべてのオリンピック選手の幸運を祈りつつ、思い通りの最高のパフォーマンスと成績を出せることを願う。また、平和を愛する世界中の人々には、万事めでたく運ぶことを祈り、オリンピックとより良い生活を楽しむことを願う。共に未来へ！

作者：苏新春 蘇新春
翻译：周星 周星

中国語における漢字 学習の重要性

“中文”，如同“英文”“法文”“日文”一样，是包含着语言与文字在一起的，“中文”包含着的是汉语和汉字。要学习中文，自然是要学习汉字。但如果对汉字与中文的关系只认识到这一步，那是不够的，还是肤浅的认识。

为什么说这还只是肤浅认识呢，因为如果只是把汉字与中文的关系简单等同于一般意义上的“文字”与“语言”的关系，这并没有把握住汉字与汉语之间所独有的特殊关系。因为在普通语言学中，向来是很讲究把语言与文字区分得清清楚楚的，这种理论认为语言就是语言，文字就是文字，文字与语言是没有关系的，故有“语言是观念的符号，文字是语言的符号，所以文字是符号的符号”的说法，所以对文字

是不太重视的。但对汉语和汉字来说，它们的关系就不是那么简单，汉字并不能只是简单地当作是汉语“符号的符号”来看待了。

那么，怎么来看待汉字与汉语之间的关系呢？人们通常可以说出很多理由，如汉字存在了数千年，与中国历史、文化、社会紧密相连，是维系社会交往最重要的交际工具；又如汉字记录着中华民族的观念世界和知识体系，没有汉字，没有汉籍的传承，只靠口耳相传，汉民族文化的积累远远不可能达到今天这样的全面而厚重；还如汉字的造形会意反映了汉民族的审美习惯，汉字与汉民族的认知习惯互为表里。

以上三条理由都有道理，也很重要，但只认识到这些是不够的，因为汉字与汉语还有着更为深入牢固的联系，汉字与汉

要学好汉语
必须要学好汉字



语相互适应，互为表里，共同组成了中华民族的认知、表达、交流的最佳工具，了解它们之间这种内在而密不可分的联系，对中文学习者来说尤为重要，因为这会让学习者更自觉地投入汉字学习中，更好地寻找到汉字所具有的内在规律性。汉字与汉语之间的相互适应、互为表里的关系主要表现在以下这些方面：

英語、フランス語、日本語などの言語が、言葉と文字の両方から構成されているのと同じように、中国語は言葉と漢字からなっている。したがって、中国語をマスターするためには、漢字を覚える必要があるのは言うまでもないことである。しかし、漢字と中国語の関係にかかわる、このような表面的な認識をもつだけではい

ささか不十分であるように思われる。

なぜそう言ったかということ、漢字と中国語の関係を、単純に一般的な意味における「文字」と「言語」の関係と見なすのは、漢字と中国語の両者間の独特なつながりをはっきりと認識するに至っていないからである。一般言語学においては、従来から、言語と文字はそれぞれ独立したものであり、両者の間にはなんらの関係もないということが唱えられているように、言語と文字をはっきりと分けられてきている。言語は観念の記号で、文字は言語の記号である。したがって文字は記号の記号である、というようなことが言われているように、文字というものはきわめて重要視されていないのである。しかし、中国語と漢字の関係はそう簡単ではない。漢字と

いうものは単純に中国語の「記号の記号」と見なすわけにはいかないのである。

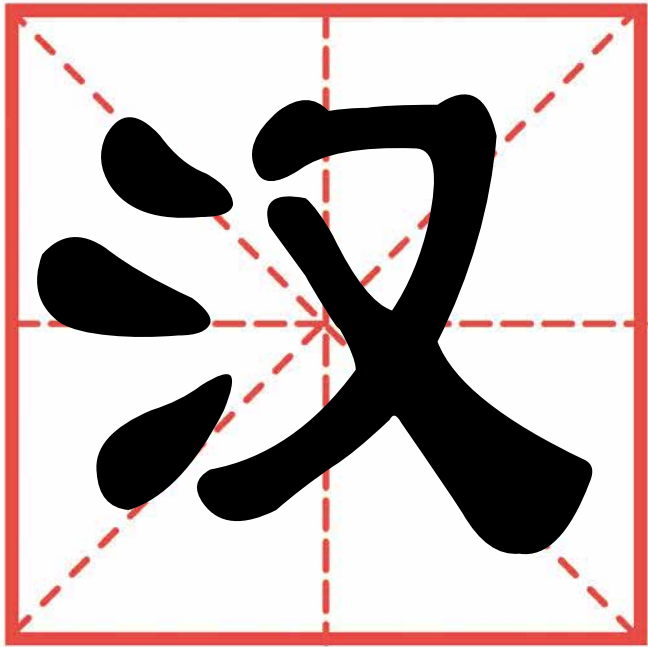
では、漢字と中国語の関係をどう捉えればいだろうか。このことについてはいろいろなことが言えるのではないかと思われる。例えば、漢字はもう数千年にわたって存在し、中国の歴史、文化、および社会と密接な関係を有し、中国社会の人間関係を維持する上で最も重要なコミュニケーションの道具になっている。また、漢字には中華民族の観念世界と知識体系が反映されている。数千年にわたる漢民族の文化的蓄積は、漢字や漢籍などを媒介とせず、ただ、代々口承によって伝えられるだけだったら、今日私たちが見られるような、全面的かつ豊富な状態にとうてい達することができないであろう。さらに、漢字の創造における造形法や会意法は漢民族の美的感覚を表しており、漢字は漢民族の思考法と表裏一体となっているのである。

上に述べられた三つのことは一応筋が通っているし、大切でもある。しかし、そのようにとらえるだけではちょっともの足りないのではないかと思われる。というのは、漢字と中国語はもっと深いところで固く結びついているからである。漢字と中国語は互いに適応し表裏一体となっており、ともに中華民族の思想、表現およびコミュニケーションのベストツールを作り上げている。漢字と中国語の両者に内包される、密接不可分な関係を理解することは、中国語学習者にとって特に重要である。それをしっかりと理解することによって学習者が積極的に漢字の学習に力を入れ、漢字の中国語学習における内的な法則性をよりよく把握することができるようになる。漢字と中国語の間に存する相互適応で、かつ表裏一体の関係については以下に見ていきたい。

01

漢字的方块字形与汉语中单个音节相对应

漢字の基本存在形式就是方形，一个字一个字独立存在，互不关联，“汉字是方块字”是给人的第一印象。漢



字是“形音义”的综合体，汉字方块形的读音单位就是“音节”。“一字一音”，指的就是一个方块字形对应着一个“音节”。如“方块字形”四个字，读音上就表现为“f ng”“kuài”“zì”“xíng”四个音节。在方块字形与音节二者的对应中，字形的作用会显得特别强势。如一个汉字对应两个音节怎么办，它会把两个音节压缩成一个音节。如“诸”，原来是两个字两个音，即“之于”和“zh yú”。如“甬”字，原来也是两个字两个音，即“不用”和“bùyòng”，两个音节的压缩就是取前一个字的声母，与后一个字的韵母，合起来成一个音节，如“zh yú”成了“zh ”，“bùyòng”成了“béng”。

01

方形文字である漢字が中国語の単音節に対応する

漢字は方形を基本的な字形としているものである。個々の漢字は独立したものであり、互いに関連がない。漢字は方形文字であるというのは人に与える第一印象のようである。漢字は字形・発音・意味の三者からなる複合体である。その基本的な音韻単位は音節である。一字一音と



は、漢字一字が一つの音節に対応することを言う。例えば、中国語の“方块字形”という四文字は、その発音としては“fāng”“kuài”“zì”“xíng”の四つの音節から構成される。漢字と音節の対応においては、字形は主要な役割を担っている。漢字一字が二音節に対応する場合は、その二つの音節を一つの音節に縮約するような処理が施こされるのである。例えば、“诸”という漢字であるが、それはもともと二文字であり、二音節のものである。すなわち、“之于”とその発音“zhīyú”に由来しているわけである。また、“甬”という字もそうであり、二文字の“不用”とその二音節“bùyòng”に由来している。二つの音節を一つの音節に縮約する方法は、前置漢字の子音と後置漢字の母音を取り出して、その二者を融合させることによって、一つの音節を作り上げるものである。そうすれば、“zhīyú”が“zhū”になり、“bùyòng”が“béng”になるわけである。

02

漢字数量多与汉语中

音节数量少相对应

漢字的数量多，古代第一部字典《说文解字》收了9353字，后来的字典发展到了几万个汉字。现代通用的汉字也有8000多个。单就数量上看，这么多的汉字似乎是一个缺点，但关联到汉字所发挥的作用来看，数量这么多的汉字却是有着特别功能的。因为汉语语音的音节数量少，加上声调的不同也只有1000多个。汉语中的单义词多，而音节少，势必造成一个音节表多个词，造成同音词多，同音词多了就会带来表意的不清晰，如“zh ng”这个音，表达的意义就有“张”“章”“漳”“樟”等。

02

漢字数が多いことが中国語の音節が少ないことに対応する

漢字の数は多く、中国最古の辞書とされる『説文解字』には9353字が収録されている。そのあとに現れた辞書は数万字を収録するようになった。現代で通用しているものだけでも8000字あまりに上っているのである。漢字の数がこれだけ多いのは漢字の難点だということが言えなくもないが、漢字の果たす役割からみると、膨大な数を持つ漢字は実に格別の機能を発揮しているのである。なぜなら、中国語の音節数が少なく、声調の四声を加えても1000音節余になる。中国語には単音節語が数多くあるのに対して、音節数が少ないのである。そうすると、一つの音節が複数の語の発音にあてられることによって多数の同音語を作り上げてしまうことになる。同音語が数多くあると、表現の意味は不明瞭になりがちだからである。例えば、“zhang”という音で発音される漢字は“张”、“章”、“漳”、“樟”などたくさんあるのである。

03

漢字的字形能够直接显示义

漢字最基本的單位是筆畫，但筆畫只是構成字形的基本單位，並不是使用中的基本單位。漢字才是使用中的基本單位，一个个方块字形是能够以它的字形来直接表示意义的。

如“日”(☉)，像太阳；“月”(🌙)，像月亮；“木”(🌲)，像立着的树木；“竹”(🎋)，像竹叶；“鼠”(🐭)，像老鼠头、爪、尾的形状；“鸟”(🐦)，像侧面看去鸟的头、翅膀、爪、尾之形。所以汉字的字形具有了直接表意的作用。

03

漢字の字形は直接字義を示すことができる

漢字の基本的な単位は字画であるが、字画は字形を構成する基本的単位であって、実際に使用される際の基本的単位ではない。漢字こそが使用されている際の基本的単位なのである。個々の四角な字はその字形でもって直接意味を表すことができる。例えば、“日”(☉)は太陽をかたどったものであり、“月”(🌙)は月をかたどったものである。また、“木”(🌲)は直立する木をかたどったものであり、“竹”(🎋)は竹葉をかたどったものである。さらに例を挙げると、“鼠”(🐭)はネズミの頭、爪、しっぽをかたどったものであり、“鳥”(🐦)という字は側面から見た鳥の頭、羽、爪、しっぽをかたどったものである。以上の例から漢字の字形は直接意味を表す役割を果たしていることが分かった。

04

汉字的偏旁含义与汉语单音词的意义类属相对应

上面第3点讲的是象形字，汉字中真正的象形字并不多，但它却是汉字的字根，它的象形性、表意性在汉字后来的发展中产生了极大作用，即在后来繁衍出来的会意字、形声字中，汉字的表意功能由偏旁来承担了，只是原来所表示的具体义（指称具体的人和物等），这时就变为类义了。如含有“竹”字头的汉字，表示的意义也都与“竹”义有关。如“竿”指竹杆，“筒”指古代用来写字的竹板，“策”指编好的竹筒，“箠”指用竹制成的扫除尘土的用具，“箠”指用竹做的鞭杖或竹板，“筛”指用竹编制成的有孔的器具。掌握了具有表意功能的偏旁，可以快速掌握汉字表示的基本意义。

04

漢字の偏や旁のもつ意味が語の意味類型に対応する

上の三点目に述べられたものはいわゆる象形文字なのであるが、漢字全体に占める象形文字の数はそれほど多くはない。しかし、それが漢字の字根である。その象形性と表意性はその後の漢字の発展過程において極めて大きな役割を果たしている。すなわち、その後に作り出された会意文字や形声文字においては、漢字の意味を表す機能はその漢字を構成する偏や旁によって負われるようになった。そういう場合には、もともとその字が表す具象的意味（具体的な人や物などを表す意味）が分類的意味を有するようになったのである。例えば、竹冠の漢字はその意味が竹にかかわることになっているというものである。具体的には、“竿”は竹竿であり、“筒”は古代で文字を書く竹の札のことである。また、“策”はとじられた文字を書く竹筒のことであり、“箠”は竹製のちりやほこりを除く用具である。さらに、“箠”は罰するときに使う竹の鞭や竹の板であり、“筛”は竹製の網目のある器具である。このように、偏や旁の表す意味への理解は、漢字の基本的意味の早い習得につながるのである。

05

汉字由字形而能直接表示的本义，影响或决定着单音词后来一串引申词义的发展轨迹

如“穿”字由“穴”“牙”两部分构成，《说文解字》解释它的本义是“通也”，这个本义的本质特点后来引申出了“打通”义、“穿过”义、“透过”义。这些义后来还发展出了一连串的复音词，如“打穿”“穿越”“穿透”“拆穿”“戳穿”“穿梭”“穿堂风”“点穿”“洞穿”“水滴石穿”“百步穿杨”等。

以上还只是汉字与汉语联系的几个主要方面，这些还主要是表现在汉字与汉语词汇的联系上，如果扩大到汉语的语音部分、语义部分，甚至语法部分，里面还有更多的内容值得学习和挖掘。但以上五个方面的举例已经可以看到汉字与汉语之间密不可分、表里相合、融合互渗的关系。它们已经

不只是简单的适应、吻合的问题，而是相互深入渗透，产生了积极、多方面的补充与完善作用。这样，你还能说汉字与汉语无关，汉字学习对中文学习是可有可无的事吗？

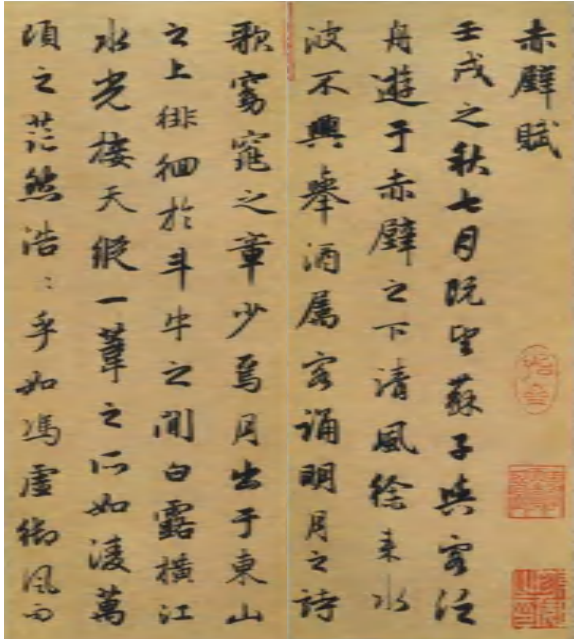
对汉字的名称，人们曾从不同方面指称过它，如上面说到过的“方块字”“象形字”“表意字”，还有的称它为“语素字”“表词文字”，甚至有的还称它为“表音文字”“记号字”，其实都是从一定角度一定侧面揭示了汉字的独有属性与功能。汉字是中文极其重要的一个部分，汉字学习应该成为中文学习不可或缺的一块内容。

05

字形によって直接表される漢字の本義は単音語の派生義の派生ルートに影響し、それを決定する

例えば、“穿”という字は“穴”と“牙”の二つの部分から構成されるが、『説文解字』では、“穿”の本義は「通じる」とされている。後になって、その本義の性質に基づいて「貫通する」、「通り抜ける」、「通す」などの意味が派生していく。こうした意味に基づいて、さらにたくさんの二音節語が形成されていく。例えば、“打穿”（打ち抜く）、“穿越”（通り抜ける）、“穿透”（貫通する）、“拆穿”（暴く）、“戳穿”（暴く）、“穿梭”（行きかう）、“穿堂风”（通り抜ける涼しい風）、“点穿”（すっぱ抜く）、“洞穿”（見通す）、“水滴石穿”（雨だれ石を穿つ）、“百步穿杨”（百歩離れて柳の葉を射抜く）、などである。

以上に述べてきたのは、漢字と中国語の関係の主要な面にかかわることだけであり、まだ漢字と中国語の語彙との関係にとどまっている。考察の範囲はさらに中国語の音韻、意味ないし文法の面に広げれば、まだまだ掘り下げて学ぶべき内容が数多くあるに違いない。にもかかわらず、われわれは以上の五つの面について見ただけでも漢字と中国語が密接不可分で表裏一体の関係にあることがわかる。両者は、単純に適應しうるかどうか、あるいはじっくり合うかどうかの問題だけではなく、互いに交錯したり融合したりする関係を形成し、積極的に相互補完的な機能を果たしているのである。ここまで来ると、漢字が中国語と無関係なので、漢字の学習も中国



語の学習者にとってしなくてもいいようなことが言えるであろうか。

漢字の名称については、いろいろな面からの命名がある。例えば、上に触れた「方形文字」、「象形文字」、「表意文字」以外に、「形態素文字」、「表語文字」などの名称もあり、「表音文字」、「記号文字」と呼ばれることもある。それらは、いずれも特定の視点や側面から漢字特有の性質と機能を明らかにしたものである。漢字は中国語の極重要な一部分である。したがって、漢字の学習は中国語を学習するうえで欠かせない重要な内容の一つになると思われる。📖

作者简介：

苏新春，厦门大学嘉庚学院人文与传播学院院长，厦门大学中文系教授、博士生导师，国家语言资源监测与研究教育教材中心主任，中国辞书学会学术委员会副主任。

著者紹介：

蘇新春 アモイ大学嘉庚学院人文メディア学院院长。アモイ大学中国言語文学科教授、博士指導教官。国家言語資源モニタリングと研究教育教材センター主任。中国辞書学会学術委員会副主任。

中国語の連動文の構文類型

汉语

『连动句』 的语法结构类型

现代汉语中，有一种特殊句式叫“连动句”。所谓“连动句”，就是用“连动短语”作谓语或谓语中心的句子。而所谓“连动短语”，就是连续出现两个或两个以上的动词性词语的短语。

現代中国語には、特殊な構文の一つである連動文というのがある。連動文とは、連動フレーズを述語あるいは述語の中心部とする文のことである。そして、連動フレーズとは、述語部分に連続して二つ(以上)の動詞性語句が出てくるフレーズのことである。

实际上，“连动句”是对几种语法结构不同的句式的笼统称谓，这个名称本身就不是从语法结构的角度给这些句式命名的。为了便于汉语学习者能够从整体上了解各种“连动句”的语法结构，进而以简驭繁地掌握“连动句”，我们归纳一下在主要的对外汉语教材中出现过的各种“连动句”的语法结构类型，供汉语教师和汉语学习者参考。

實際、連動文という名称は、構造の違う数種類の構文をひっくるめた、おおまかなものに過ぎない。この命名自体は連動文の統語構造に基づいてなされたものではない。中国語学習者が各

種の連動文の統語構造を包括的に理解し、さらに連動文というものをたやすくマスターできるように、ここにおいて外国人学習者向けの主要な中国語教材に現れた各種の連動文の構文類型を整理し、中国語の教授者と学習者にいくらかご参考になればと思う。

一、连动动补谓语句 連動動補述語文

从构成方式上看，有些连动句是用连动式的动补短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动动补谓语句”。从语法意义上看，连动动补谓语句的谓语动词的补语主要用来表示行为的目的。例如：

文構造の形式から見れば、一部の連動文は連動式の動補フレーズが述語あるいは述語の中心部となる文で、連動動補述語文と呼ばれる。この構文の文法的意味から見ると、連動動補述語文における述語動詞の補語は主に行為の目的を表すものと言える。例えば、



1. 我现在回学院(上课)。

Wǒ xiànzài huí xuéyuàn <shàngkè>.

私はいま学院へ帰って授業を受ける。

2. 他下午不去朋友家(玩)。

Tā xiàwǔ bù qù péngyǒujiā <wán>.

彼は午後友達の家へ遊びに行かない。

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第一册第十一课的“语法”部分。该教材的作者指出,在这两个“连动句”中,谓语中的“上课”和“玩”表示的是“回学院”和“去朋友家”的目的。这实际上是指出了这两个句子的谓语中心(时间状语“现在”“下午”后面的部分)是连动式的动补短语,这种看法是正确的。再如:

上の二つの例は劉珣が総轄編集した『新实用汉语课本(新实用中国語教本)』第一冊第11課の「文法」の中のものである。著者が言うには、この二つの連動文における述部の中の“上课”と“玩”はそれぞれ“回学院”と“去朋友家”の目的を表しているということである。これは、実質的には、二つの文における述語の中心部(時間を表す連用修飾語“現在”と“下午”の後の部分)は連動式の動補フレーズであるということを主張しているが、この捉え方は正しいと思う。さらに、例えば、

3. 我得上床(睡觉)了。

Wǒ dé shàngchuáng <shuìjiào> le.

私はベッドに入って寝なければならない。

这里“睡觉”表示的是“上床”的目的。

ここの“睡觉”は“上床”の目的を表している。

4. 你们回家(吃饭)吧。

Nǐmen huí jiā <chī fàn> ba.

あなたたちは家へ帰って食事をしてください。

这里“吃饭”表示的是“回家”的目的。

ここの“吃饭”は“回家”の目的を表している。

二、连动状中谓语句

連動連用修飾語中心語述語文

有些连动句是用连动式的状中短语作谓语或谓语中心的句子,我们把它称为“连动状中谓语句”。从语法意义上看,连动状中谓语句的谓语动词的状语主要用来表示行为的方式等。例如:

一部の連動文は連動式の連用修飾語中心語フレーズを述語あるいは述語中心部としており、連動連用修飾語中心語述語

文と呼ばれる。この構文の文法的意味から見ると、連動連用修飾語中心語述語文における述語動詞の連用修飾語は主に行為の方法を表すものと言える。例えば、

5. 我们[坐电梯]上楼去。

Wǒmen [zuò diàntī] shànglóuqù.

私たちはエレベーターで上がる。

6. 他[每天][坐公共汽车]回家。

Tā [měitiān] [zuò gōnggòngqìchē] huí jiā.

彼は毎日バスで家へ帰る。

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分。作者指出,这两个“连动句”的谓语“坐电梯上楼去”和谓语中心“坐公共汽车回家”都是表示工具方式的连动短语,其中“坐电梯”和“坐公共汽车”表示的是“上楼去”和“回家”的工具方式,这实际上指出了这两个连动短语是两个连动式的状中短语,这也是正确的。再如:

上の二つの例は劉珣が総轄編集した『新实用汉语课本(新实用中国語教本)』第二冊第19課の「文法」の中のものである。この二つの連動文の述語である“坐电梯上楼去”と述語の中心部である“坐公共汽车回家”はどれも道具・方法を表す連動フレーズである。そのうち、“坐电梯”と“坐公共汽车”は、それぞれ

“上楼去”と“回家”の道具・方法を表すと著者が言っている。これは、実質的には、二つの連動フレーズはどちらも連動式連用修飾語中心語フレーズであるということを主張しているが、この捉え方も正しいと思う。さらに、例えば、

7. 她[带着狗]出去(散步)了。

Tā [dàizhegǒu] chūqù <sànbù> le.

彼女は犬を散歩に連れて行った。

这个句子的谓语是由三个动词性词语构成的连动短语。从语法结构上看,这是一个状中短语,状语是“带着狗”,表示的是中心语“出去散步”的方式。而“出去散步”是一个连动式的中补短语,补语“散步”表示的是中心语“出去”的目的。

この文の述語も三つの動詞性語句によって構成された連動フレーズである。統語構造について言えば、これは連用修飾語中心語フレーズである。連用修飾語は“带着狗”で、その中心語である“出去散步”の方法を表している。そして、“出去散步”は、連動式の中心語補語フレーズであるが、そのうちの補語“散步”は中心語“出去”の目的を表すものである。

8. 她[乘火车]去北京(看望老师)。

Tā [chéng huōchē] qù Běijīng <kàn wàng lǎoshī>.

彼女は汽車で北京へ先生に会いに行く。



这个句子的谓语也是由三个动词性词语构成的连动短语，从语法结构上看，这个连动短语实际上是一个比较复杂的状中短语，状语“乘火车”表示的是中心语“去北京看望老师”的方式，而中心语“去北京看望老师”是一个连动式的动补短语，补语“看望老师”表示的是中心语“去北京”的目的。

この文の述語も、三つの動詞性語句によって構成される連動フレーズである。統語構造について言えば、この連動フレーズは実際、構造が比較的複雑な連用修飾語中心語フレーズである。連用修飾語“乘火车”は中心語である“去北京看望老师”の方法を表している。そして、中心語である“去北京看望老师”は連動式の動補フレーズで、補語“看望老师”が表すのは中心語である“去北京”の目的である。

三、连动动宾谓语句

連動動目述語文

有一种连动句是用连动式的动宾短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动动宾谓语句”。这种连动句中的连动式动宾短语的宾语是一个定语后置的定中短语。例如：

連動式の動目フレーズを述語あるいは述語の中心部として働く連動文もあり、連動動目述語文と呼ぶ。このような連動文の中の連動式動目フレーズの目的語は、連体修飾語が倒置される連体修飾語中心語フレーズである。例えば、

9. 他现在没有书(看)。

Tā xiàn zài méi yǒu shū (kàn).

彼は今読む本がない。

10. 学生们星期天有很多练习(要做)。

Xué sheng men xīng qī tiān yǒu hěn duō liànxí (yàozuò).

生徒たちは日曜日にたくさんの練習をしなければいけない。

11. 我们有一些小礼物(要送给你们)。

Wǒ men yǒu yì xiē xiǎo lǐ wù (yào sòng gěi nǐ men)

私たちはあなたたちにちょっとしたお土産を贈りたい。



12. 我没有更好的礼物(送给大为)。

Wǒ méi yǒu gèng hǎo de lǐ wù (sòng gěi Dà wéi).

大为君へのお土産でこれよりいいものは私にはない。

13. 我有一个问题(想问问)。

Wǒ yǒu yí gè wèn tí (xiǎng wèn wèn).

私は質問をしたい。

上面这五个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第三册第二十八课的“语法”部分。该教材只描述了这种连动句用词上的特征，指出它的谓语动词是“有”和“没有”，它的宾语也是第二个动词所表示的行为的承受者，而第二个动词没有直接宾语。这样描述不能使汉语学习者了解这种句式的构成方式，也就不容易使他们学会这种句式。

上の五つの例は劉珣が総轄編集した『新实用汉语课本(新实用中国語教本)』第三冊第28課の「文法」の中のものである。当該教科書は、この種の連動文の用法上の特徴を記述するにとどまっている。それによると、例文の中の述語動詞はいずれも



“有”あるいは“没有”であり、それらの目的語も二つ目の動詞が示す行為の受け手を表し、二つ目の動詞には皆直接目的語がついていない、ということである。しかし、このような記述の仕方では、学習者は必ずしもこういった連動文の構成法を理解できず、結局その構文の習得にも困難を来たしてしまうおそれがあるように思われる。

其实，这种句式中的“有”和“没有”的宾语都是定语后置的定中短语，如“没有书看”中的“看”是“书”的后置定语，“没有书看”的意思是“没有看的书”，“看”放在了后面，成了后置定语，同时“看”后面的结构助词“的”也不需要了。依此类推，“有很多练习要做”是由“有很多要做的练习”转换成的，“有一些小礼物要送给你们”是由“有一些要送给你们的小礼物”转换成的，“我没有更好的礼物送给大为”是由“我没有更好的送给大为的礼物”转换成的，“有一个问题想问问”是由“有一个想问问的问题”转换成的。

実際、この構文の中の“有”と“没有”の目的語は、連体修飾語が後置される連体修飾語中心語フレーズなのである。例えば、“没有书看”の中の“看”は“书”の後置連体修飾語である。すなわち、“没有书看”の意味は“没有看的书”であり、“看”という連体修飾語が倒置されることになる。と同時に、“看”の後の構造助詞である“的”も必要ではなくなるのである。これに準じていうと、“有很多练习要做”は“有很多要做的练习”から転換されたものであり、“有一些小礼物要送给你们”は“有一些要送给你们的小礼物”から転換されたものである。また、“我没有更好的礼物送给大为”は“我没有更好的送给大为的礼物”から来たものであり、“有一个问题想问问”は“有一个想问问的问题”から来たものである。

需要指出的是，在汉语中，当动词“有”的宾语是定中短语，同时该定中短语的定语是动词性词语时，定语一般都放在中心语的后面。例如：

ここで指摘しなければならないのは、中国語においては、動詞“有”の目的語が連体修飾語中心語フレーズであり、かつそのフレーズの中の連体修飾語が動詞性語句である場合、連体修飾語はふつう中心語の後に置かれる、ということである。例えば、

14. 我有一个学生叫苏娜。

Wǒ yǒu yí gè xuéshēng jiào sū nà.

私には蘇娜という教え子がある。

这里是说，“我”有一个叫苏娜的学生，而不是说“我有一个学生，这个学生叫苏娜”，如果“我”只有这一个学生，这样理解似乎是正确的，但如果“我”不是仅有这一个学生，这样理解明显是不正确的。

これは、“我”には蘇娜という教え子がある、という意味であって、“我有一个学生，这个学生叫苏娜”(私には一人の教え子があり、その名前は蘇娜だ。)という意味ではないのである。もし“我”の教え子が一人しかいないのであれば、そのように理解することは正しいようであるが、もし“我”の教え子が一人だけではない場合には、そのように理解することは明らかに間違いであるように思われる。

四、连动动宾—补谓语句

連動動目—補語述語文

有一种连动句是用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子。“动宾—补”结构短语的中心语是动宾短语，补语表示的是该动宾短语所表示的行为的目的。我们把用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子称为“动宾—补谓语句”。例如：

“動目—補”構造のフレーズが述語あるいは述語の中心部となる連動文がある。この構文では、“動目—補”構造のフレーズの中心語は動目フレーズである。補語は当該動目フレーズが示す行為の目的を表すものである。このような“動目—補”構造のフレーズが述語あるいは述語の中心部となる連動文は動目—補語述語文と呼ばれる。例えば、

15. 我妈妈让我(到国营公司找个工作)。

Wǒ māmā ràng wǒ <dàoguóyínggōngsī zhǎo gè gōngzuò>.
母は私に国営企業での就職をさせる。

16. 怎样请律师(帮助自己打官司)。

Zěnyàng qǐng lǚshī <bāngzhù zìjǐ dǎ guānsī>.

弁護士さんに訴訟を起こすことを頼むためにはどうすればいいか。

17. 他让丁力波(去商店给他买光盘)。

Tā ràng Dīng Lìbō <qù shāngdiàn gěi tā mǎi guāngpán>.

彼は丁力波さんにお店へCDを買いに行かせた。

18. 老师叫我们(用中文写个故事)。

Lǎoshī jiào wǒmen <yòng zhōngwén xiě gè gùshi>

先生は私たちに中国語で物語を書かせた。

上面这四个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第四册第四十一课的“语法”部分。该教材把这四个句子看成“连动兼语句”。其实，这几个句子的谓语或谓语中心都是“动宾—补”结构的短语，这种短语的补语部分是补充说明主语要求宾语做的事情，如“到国营公司找个工作”补充说明妈妈要求“我”做的事情，“帮助自己打官司”补充说明请律师的人要求律师做的事情，“去商店给他买光盘”补充说明“他”要求丁力波

做的事情。

上の四つの例は劉珣が総轄編集した『新实用汉语课本(新实用中国語教本)』第四冊第41課の「文法」の中のものである。当該教科書では、この四つの文を“連動兼語文”と見なしている。実際、これらの文の述語あるいは述語の中心部はいずれも動目—補語構造のフレーズである。こうしたフレーズの補語部は、主語が目的語に何かしてもらおうという要求を補充的に説明するものである。例えば、“到国营公司找个工”は母が私に要求することを補充的に説明し、“帮助自己打官司”は依頼人が弁護士にしてもらうことを補充的に説明する。また、“去商店给他买光盘”は彼が丁力波さんにしてもらうことを補充的に説明するものである。

《新实用汉语课本》第四册的这一部分接着又举出了三个“先连动后兼语”的“连动兼语句”：

『新实用汉语课本(新实用中国語教本)』第四册のこの部分では、引き続き“前連動後兼語”という構造の“連動兼語文”を三つあげている。

19. 副总着急事让他马上回去。

Fùzǒng yǒu jǐshì ràng tā mǎshàng huíqù.

副社長が彼に急用があつてすぐ帰るように言った。

这个句子其实不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的因果关系复句，它的原型是：副总着急事，让他马上回去。*Fùzǒng yǒu jǐshì, ràng tā mǎshàng huíqù.*

这个因果关系复句的前一分句表示的是原因，后一分句表示的是结果。

この文は、実は単文ではなく、節と節の間にある発音上の切れ目を取り消した因果関係を表す複文なのである。この文の原型は、“副总着急事，让他马上回去。*Fùzǒng yǒu jǐshì, ràng tā mǎshàng huíqù.*”である。

この因果関係を表す複文は、前の節が原因を表し、後の節が結果を表している。

20. 我打了个电话叫他下午来。

Wǒ dǎlegè diànhuà jiàotā xiàwǔ lái.

私は彼に午後来るように電話した。

这个句子其实也不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的目的关系复句，它的原型是：我打了个电话，叫他下午来。*Wǒ dǎlegè diànhuà, jiàotā xiàwǔ lái.*

这个目的关系复句的后一分句表示的是“我打了个电话”的目的。

この文も、実際には単文ではなく、節と節の間にある発音上の切れ目を取り消した目的関係を表す複文なのである。もとの文は、“我打了个电话，叫他下午来。

Wǒ dǎlegè diànhuà, jiàotā xiàwǔ lái.”である。

この目的関係を表す複文の後の従属節は、“我打了个电话”の目的を表すものである。

21. 他没有钱(请大家吃饭)。

Tā méiyǒu qián (qǐng dàjiā chīfàn).

彼にはみんなにごちそうする金がない。

这个句子的宾语部分是一个定语后置的定中短语，属于连动动宾谓语句，等于说：他没有(请大家吃饭)的钱。*Tā méiyǒu (qǐngdàjiā chīfàn) de qián.*

この文の目的語部は連体修飾語が後置される連体修飾語中心語フレーズであり、連動動目述語文に属している。この文の意味は、“他没有(请大家吃饭)的钱。*Tā méiyǒu (qǐngdàjiā chīfàn) de qián.*”と同じである。

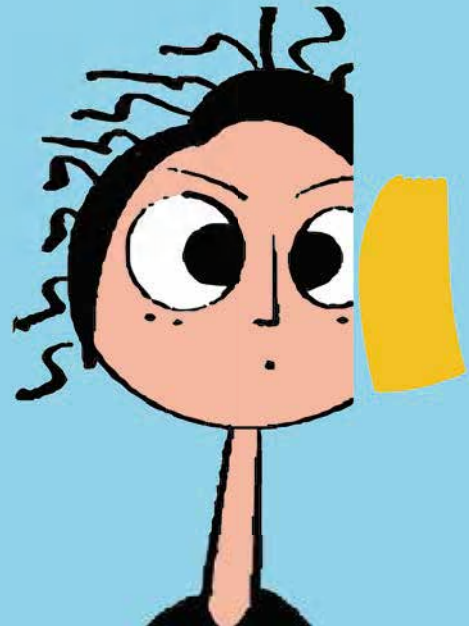
以上我们谈了“连动句”的语法结构类型，希望能对“连动句”的教学有所帮助。

以上は連動文の構文類型について述べたものである。連動文の教学に少しでもお役に立てれば幸いである。☞



简笔画

作者：刘浩 劉浩
翻译：韩宇 韓宇



グローバル中国語教育の現場 より楽しく、イラスト効果で

所谓简笔画，就是运用简练的笔法，概括描绘物象特征、写意传神的绘画形式。其特点可以概括为形象性、概括性和趣味性。简笔画应用于国际中文教学中，能起辅助教学的作用，并让中文教学课堂更加生动有趣。

イラストとは、シンプルな描き方を使用し、対象となる人や物の特徴を上手に捉えた、表現力豊かな絵画的表現であり、分かりやすさ、リッチさ、面白さを持ち合わせたものである。グローバル中国語教育では、イラストの活用は教育現場をより楽しいものにしてきている。



简笔画的表现形式和应用意义 イラストの表現法と実用性

从教学来看，简笔画可分为“制成品”和“临时创作”两种。“制成品”指教师根据授课内容提前准备好的简笔画作品，可以是卡片、挂图、纸张练习等形式，该形式留给教师的准备时间充裕，作品细节比较丰富。“临时创作”是指教师在授课过程中，为方便教学而临时进行的简笔画绘画，这考验教师的反应能力，需迅速、简洁地展示出相关知识。

简笔画的形式并不局限于“绘画”，教师在黑板上的表格、地图、符号等也可视之为简笔画，它是一种非图画的可视教具。

简笔画应用于国际中文教学的意义主要体现在两个方面：一是突破教学条件和语言的限制。海外教学条件不尽相同，当教师赴欠发达地区时，有时就只有一块黑板，很多教学工具都需教师制作，教学条件和教学资源的限制不利于开展教学。在无法利用图片、实物、多媒体等资源时，简笔画便发挥了作用。

海外中文教师数量短缺，能熟练掌握当地国语言（非英语）的教师更少。教师所掌握的外语与当地国语言不符时，或学生中文水平不能保证与教师顺利交流时，简笔画能辅助教师进行教学解释。

二是创造教学语境，促进学生的中文学习和训练。在讲解环节，简笔画和图片、肢体语言一样，属于“直接法”教学，而在练习环节，简笔画体现了“情景法”的特点，以口语能力的培养为基础，强调通过有意义的情景进行目的语的教学法。多幅简笔画或不同的简笔

画可用来叙事，这为教师创造情景教学提供便利，让学生依托情景进行中文的练习。

教育現場では、イラストは「完成品」と「即興」の2つのカテゴリーに大きく分類される。「完成品」の場合、カードやフリップチャート、紙を用いた授業となるが、事前に十分な準備ができ、よりリッチな内容が盛り込まれることが可能。一方、授業中の「即興」は、授業内容をスムーズに進行するために利用されることが多く、教師の臨機応変、つまりシンプルかつタイムリーに関連情報を表現できるかが問われる。

イラストには、「絵画」に属さないものも含まれている。黒板の上の表や地図、記号などもイラストの一部であり、「絵画」と異なった授業キットの一種である。

グローバル中国語教育におけるイラストの役割は主に次の2点である。1点目は、授業環境と語学力による制限を打ち破ること。海外での授業環境はバラツキが大きく、発展途上国・地域では、黒板1枚の教室であったりして、ほとんどの授業キットは教員の手作りに頼ることが多く、恵まれた環境とは程遠い。写真や実物、マルチメディアなどのリソースが利用できない場面ほど、重要な役割を果たしている。

さらに、海外にいる中国語教師の人数が不足している上、英語以外の現地の言葉に堪能な教師となると、さらに少なくなる。教師が習得した外国語と現地の言葉が一致しない場合や、学生の中国語レベルでは教師と十分なコミュニケーションができない場合、イラスト

トは授業・指導に役立つ。

2点目は、中国語の使用場面を再現し、中国語の指導と練習の効果を高めること。イラストは、指導の部分では写真やボディー・ランゲージと同じく、「直接教授法」の分類に入るが、練習段階になると話す力の育成を目標に、実生活にも登場する特定の使用場面で使う中国語の練習を行い、「情景教学法」重視の一面を見せる。一連のイラストもしくは独立した複数のイラストを用いて、ストーリーを作り、使用場面を再現し、学生に情景場面に浸って中国語の練習をしよう。

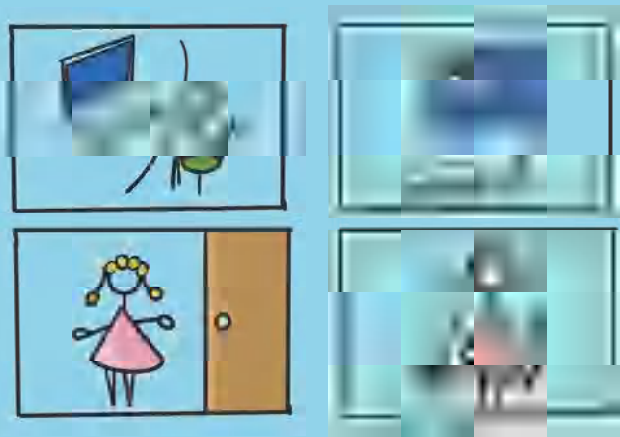


图1 简笔画「一……就……」复习环节的应用
图1 句型「…や否や、…」の「復習」におけるイラスト使用

手绘：张灵芝 張靈芝

简笔画在国际中文教学中的应用 グローバル中国語教育におけるイラストの使用例

(一) 复习与导入 復習と導入

复习是为了巩固已学知识。在复习环节，加入简笔画的应用，能激发学生对已学知识的回忆。比如，在教柬埔寨华文学校五年级学生时，《中文》第九册第三课《家庭音乐会》中出现语法“一……就……”，我们通过简笔画设置情景，学习和练习了该语法表动作的先后。复习前，教师提前准备好简笔画卡片，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

导入环节连接本课新讲内容，有趣的导入能让学生在最初就对该课产生兴趣。同理，我们可以提前准备简笔画制成品进行展示导入，也可通过问答导入在黑板上临时作画。

学んだことを確かなものにするために、復習が行われる。復習では、イラストの使用により、学生の記憶を刺激し、学んだことを思い出させる。例えば、カンボジアにある中国語学校の5年生の授業では、次のような取り組みが行われた。テキスト『中文』（『中国語』）の第9冊第3課「ファミリー・コンサート」には「…や否や、…」という句型が登場。そこで、教師はイラストを使って使用場面を設定し、前件と後件の動作が相次いで生じることを説明する。事前にイラストを用意すれば、使用場面の追加によって文型の復習にもなる。もちろん、学生の語学力に応じて、中国語でヒントを出すことも可能だが、ヒントなしの場合、より高度な能力が求められる。

導入では、これから登場する新たな内容を紹介する。効果的な導入は学生の勉強意欲の向上につながる。当然、あらかじめ完成したイラストを見せることも、学生とのやり取りに合わせて即興で作成することもできる。

(二) 讲解新知识 新出内容の解説

我们可有选择地把简笔画应用于语音、词汇、语法的语言要素教学中，如在教声调时，我们通过简笔画将声调表现成小汽车在四种路况下的行驶：平路、上坡、下坡再上坡、下坡。随后让学生扮演司机，感受“路况”带来的声调不同。

在实物、图片、肢体动作受课堂环境限制的情况下，需用简笔画对一般名词、动词、形容词进行解释。《华文》第九册第四课《猪八戒吃西瓜》中出现大量新动词，但是教师无法在课堂展示动词“跌”“滑”，这时便可用简笔画集中展示。

把简笔画与语法结合起来，无需中文解释便可使学生形成形象的语法记忆。教几内亚成人中文时，《HSK标准教程3》中有简单趋向补语“V+来/去”，我们用简笔画解释了“朝向说话人”和“背离说话人”的意思。

简笔画还常用于象形字的解释。追本溯源，把汉字与图画表现出来的事物直接联系，加深学生印象。我们也可用简笔画解释汉字部件，如“扌”“讠”“亻”等，在用简笔画解释了部件或独体字的基础上，再讲解合体字。

発音や語彙、文法・句型など中国語の諸要素の指導においては、イラストを必要に応じて利用することができる。例えば、アクセントの教学では、四声のことをイラスト付きで自動車運転の場面に喩え、それぞれ「平坦な道」、「上り坂」、「下りてからまた上る」、「下り坂」の四つに相当することを説明する。学生に運転手役になってもらい、「道路状況」によって四声の違いを体験させる。

授業環境により、実物や写真、ボディー・ランゲージの使用が制限される場合、イラストによる名詞、動詞、形容詞の解説が必要となる。テキスト『華文』（『中国語』）の第9冊第4課「猪八戒、スイカを食べる」には、新出の動詞が



手绘：张灵芝 張靈芝

图2 简笔画解释动词
图2 動詞の解説におけるイラスト使用

多く、教室で「転ぶ」や「滑る」といった動作を披露するのが困難なため、イラストによる再現が求められる。

また、イラストと文法・句型をうまく組み合わせれば、中国語による解説がなくても、効果的な習得が可能になる。例えば、テキスト『HSK標準教程』の第3巻を用いたギニアの大人向けの中国語の授業では、方向補語を用いた「てくる」／「ていく」という句型を、イラストの視覚的効果を利用し、「話し手に向かう」／「話し手から離れる」という概念を説明することに成功した。

さらに、イラストは、象形文字の紹介にもよく使用される。漢字の源に遡り、漢字とイラストで表現されるのは何になるかを探り、学生の印象を深める。また、「扌」、「彳」、「イ」など漢字の部首をイラストで表し、その部首や単体字を紹介した上で、合成字を紹介することもできる。

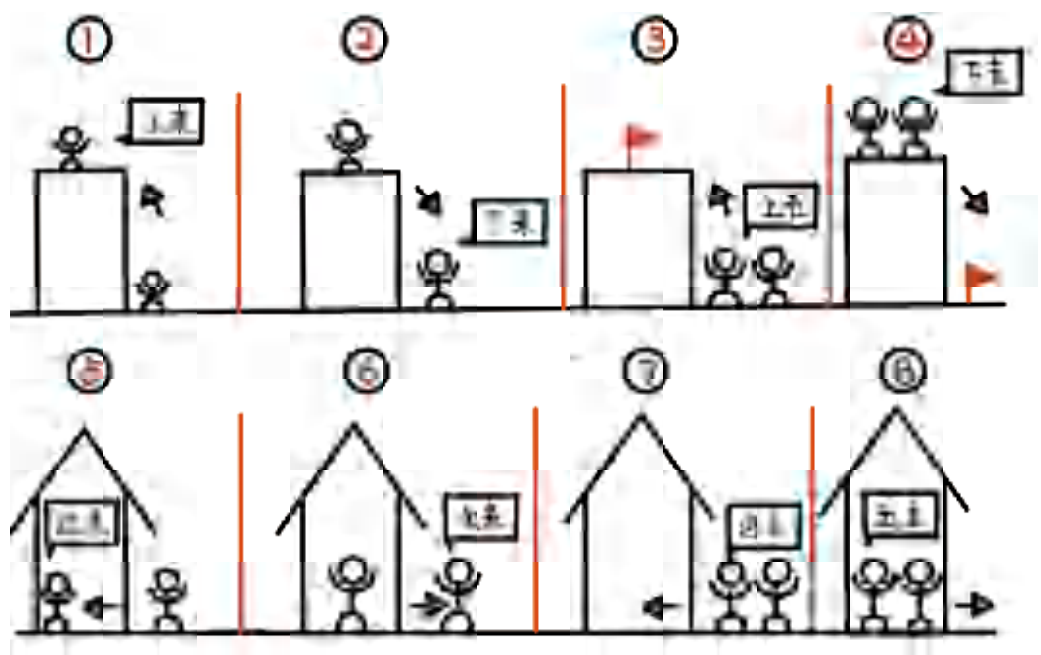
(三) 強化練習 強化練習

練習可以通过多种方式进行。我们把简笔画运用到这些练习中，会增加练习的趣味。

練習には様々なタイプのものがあるが、イラストの利用によって、従来の練習が一層楽しいものになっていく。

1. 描述练习 文の完成

在HSKK中级考试中，“看图说话”部分要求学生根据图片进行两分钟口语表达。因此，我们可以在教学过程中适当加入简笔画来表现场景。练习“如果……就……”句型时，教师在黑板中心画出“我有很多钱”的简笔画，中心之外画出“买车”“旅游”“买房子”“留学”等其他简笔画，然后让学生表达“如果我有钱，我就……”。为增加难度，还可加入原因的表述，“如果我有钱，我就……，因为……”。



手绘：张灵芝 张灵芝
图3 简笔画解释语法「+来/去」
图3 句型「てくる」／「ていく」の解説におけるイラスト使用

検定試験HSKKの中級では、「イラストを見て物語を作れ」という問題があり、受験生はイラストに基づいて2分間話すことになっている。そのためにも、イラストを使った使用場面の再現を授業に取り入れることが必要と思われる。例えば、「もし…ば/たら、…」という句型を練習する場合、黒板の中心に「お金持ち」、その周りに「車を買う」「旅行に出かける」「マンションを買う」「留学する」と、たくさんのイラストを描いて、「お金持ちになったら、…たい」と学生に文の完成をさせる。さらに難易度を上げたい時は、「お金持ちになったら、…たい。なぜならば、…のだ」というふうに、理由表現を追加させることも可能。

2. 替换练习 入れ替え

機械地模倣練習不利于激发学生的自主运用能力，替换练习是更有意义的练习方式。我们在用简笔画进行替换练习时，要把语言项目放在相同结构的语境中，这样可以让学生更容

易看出形式和用法。替换练习重要的是建立一个句型框架，在这个框架中的各部分都可以被替换。以《HSK标准教程1》第六课《我会说汉语》为例，通过简笔画、表格和符号表现能愿动词“会”和否定形式。学生通过替换人和动词短语，得到新句子。

学生の応用能力を高めるために効果的な練習法は、ドリルではなく、「入れ替え」練習が考えられる。イラストを使った「入れ替え」練習では、そのパターンや使い方がよく分かるように、同じ使用場面で使えるいくつかの文を用意する必要がある。「入れ替え」練習で重要なのは、文型のモジュールを作り、交換可能なパーツを揃えることである。例えば、テキスト『HSK標準教程』の第1巻第6課「私は中国語ができる」では、イラストや表、記号などを利用し、能力を表す動詞「会」およびその否定形の使い方を説明する。学生は人を表す主語部や動詞部の入れ替えによって、どんどん新しい文を作っていく。

你会	自行车	游泳	举牌	写字	星星
✓	✗	✓	✗	✓	✓
星星	星星	星星	星星	星星	星星
✗	✓	✗	✓	✓	✗

图4 替换练习环节简笔画的应用
图4 「入れ替え」におけるイラスト使用
手绘：张灵芝 张灵芝

3. 对话练习

会話

对话练习可以是师生、学生之间的互动，把两三个语言点放在一起，形成简短的对话样本。对话练习需要两个或以上的角色，教师应根据样本在黑板上画出需要的角色头像，并依据主题在角色下标注信息。对话练习前，学生应熟悉教师设计的对话样本。以《跟我学汉语》第一册第二十二课《星期六你干什么》为例，本课学习的是某个时间做某事的句型，之前的课程中已学过时间的表达方法，在学完本课后教师可设计一个“约定”主题的对话练习。对话样本可以是：

会話は教師と学生、もしくは学生同士のやり取りである。2、3の学習ポイントを組み合わせれば、短い会話例が出来上がる。会話練習には2人以上のキャラクターの設定が必要であるが、教師は会話例に基づき、必要なキャラクターのイラストを黒板の上に描き、その下にテーマに沿った関連情報を表記する。一方、学生は会話練習をする前に、教師が用意した会話例を事前学習する必要がある。テキスト『跟我学漢語』（『私と中国語を学ぼう』）の第1冊第22課「土曜日は何をしますか」では、「いつ、何をするか」という文型を学習する。時間の言い方については、それまでの授業で取り上げられたので、この文型の学習が終わった後、教師は「約束」をテーマにした会話練習を導入することができる。会話例は以下の通り。

王家明：你星期天有时间吗？

玛丽：有啊，怎么了？

王家明：星期天我们一起去看电影，行吗？

玛丽：当然可以。

王家明：我们下午5:00在咖啡馆见面。

玛丽：好的。

王家明：日曜日、時間ありますか。

メアリー：ええ、何か。

王家明：日曜日に一緒に映画に行きましょうか。

メアリー：もちろん。

王家明：では、午後5時に喫茶店で待ち合わせましょう。

メアリー：はい、分かりました。

样本中可供替换的内容标出横线，然后教师便可据此画出所需角色，并在绘画的过程中让学生朗读样本。之后，教师擦除可供替换的部分，在角色旁画出匹配的线索供学生使用，并且尽量将汉字部分变为符号。练习直到学生不再需要中文提示就能完成句子时，简笔画应用的目的就达到了。

会話例では、交換可能なフレーズに線が引かれている。教師はまず、そのフレーズの話し手のイラストを描いて、学生にその言葉を読ませる。次に、フレーズを消し、イラストの周りに関連情報を描いて、学生に言わせる。ここでは、できるだけ漢字ではなく、記号を使うよう心がけることが大事である。そのうち、中国語による補助がなくても、会話ができるようにになれば、タスク達成ということになる。

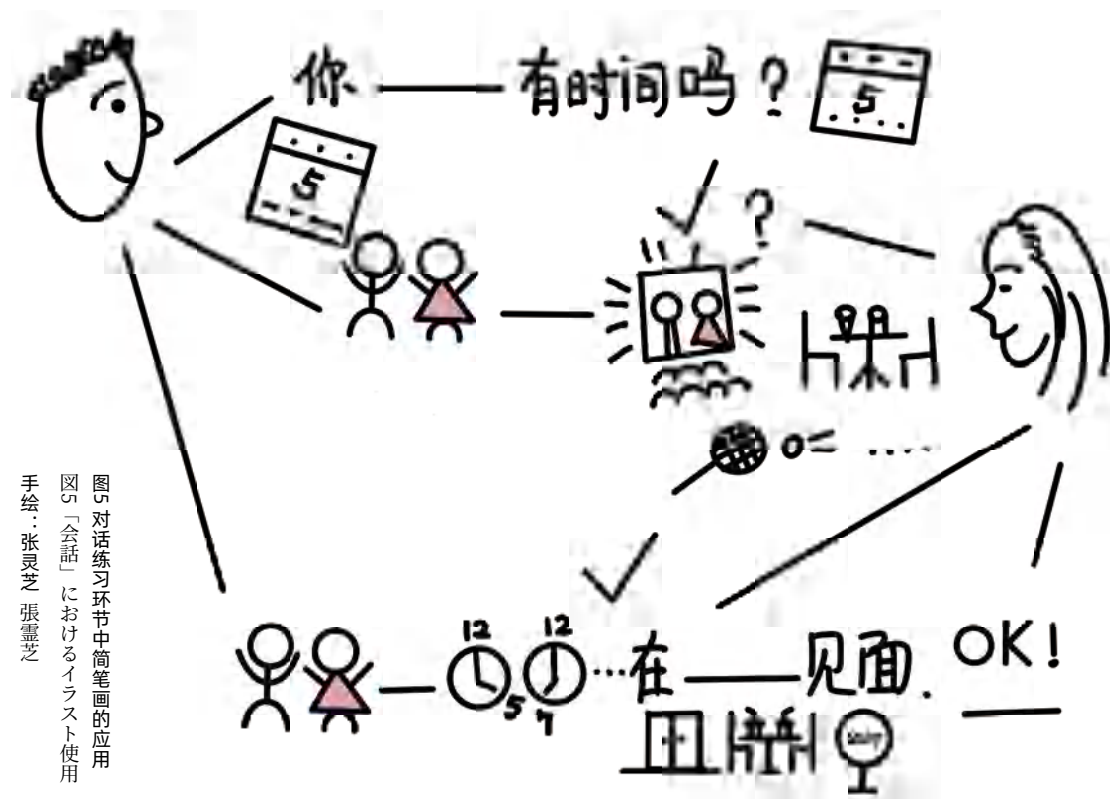


图5 对话练习环节中简笔画的应用
图5「会話」におけるイラスト使用
手绘：张灵芝 张灵芝

4. 叙事练习

ストーリーづくり

叙事可以用来练习口语，也可练习中文写作。教师对简笔画故事的组织、设计能力，是叙事练习的关键，往往需要几幅简笔画共同表达一个主题。画与画之间靠衔接符号顺序排列，用“钟表”衔接故事顺序，用因果符号“∴”“∴”衔接因果顺序，等等。如《HSK标准教程3》第十四课的语言点是“先……，再……，然后……”表动作先后顺序，此时教师可通过一系列的简笔画来让学生操练这个句型，并借助钟表衔接时间早晚，体现动作的先后顺序。

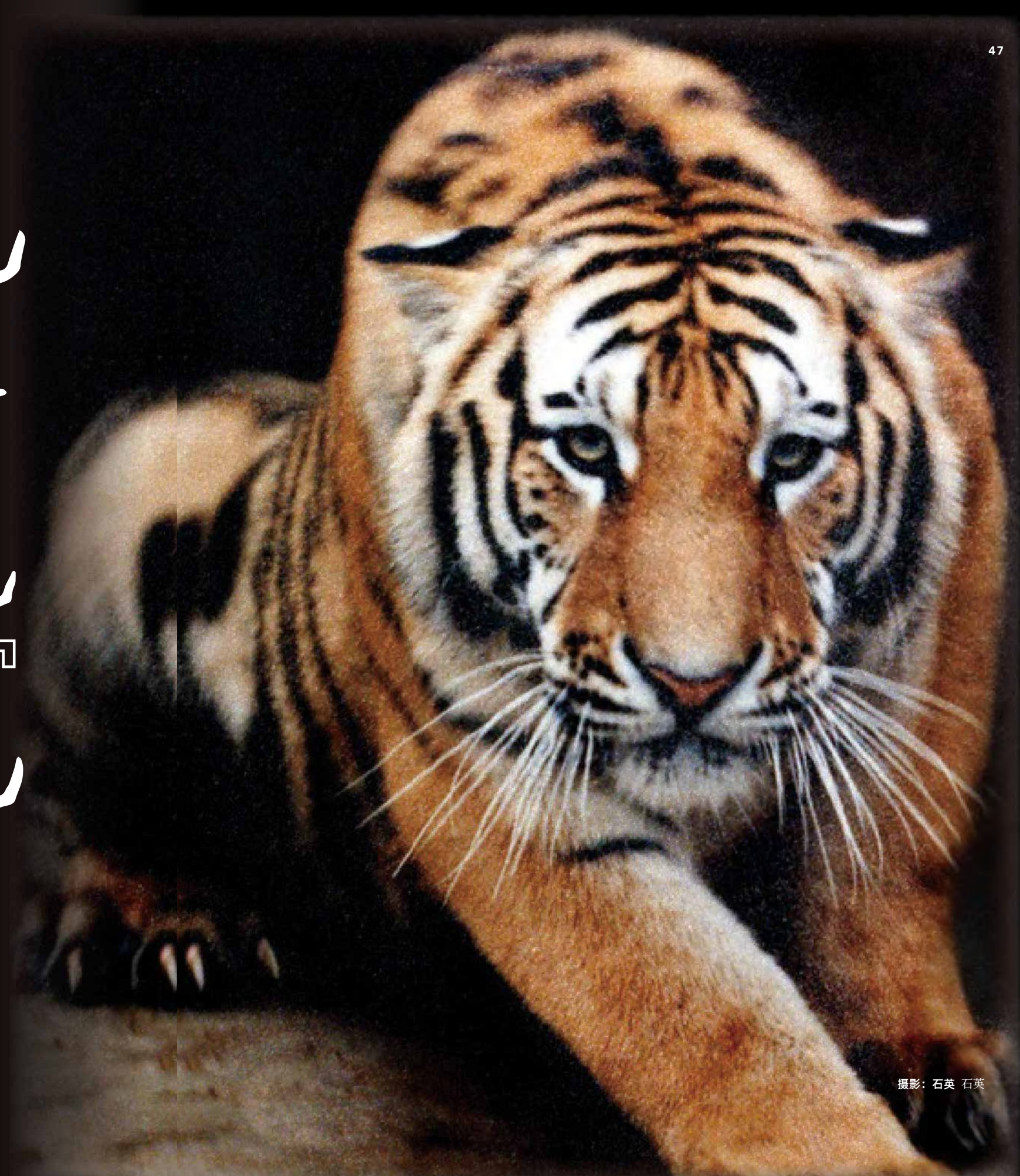
ストーリーづくりはスピーキングの練習だけでなく、中国語の作文練習にも役立つ。一連のイラストで一つのテーマを表現する場合、そのイラストがどこまでうまく設定・編成されるかによって、練習の質が大きく左右される。この場合、イラストの間には矢印で順番を、また時計のようなもので時間関係をそれぞれ表したり、論理記号の「∴」と「∴」で因果関係を示したりすることが望ましい。例えば、テキスト『HSK標準教程』の第3巻第14課では、「まず…、次に…、さらに…」のように、連続した動作を表す文型が学習ポイントとなっている。ここでは、一連のイラストで練習させることができるが、時計を使えば、時間の順序や動作の前後関係がより明らかになる。❶

作者：陈莹 陳莹
翻译：章胤杰 章胤傑

虎年说『虎』



寅年に「虎」を語る



摄影：石英 石英



2022年是中国虎年。

2022年は、中国旧暦の「寅年」である。

“虎”，读作h，是一个象形字。甲骨文的“虎”字，是一只头朝上、口大张、身上有斑纹、尾足俱全的猛虎图像。金文的“虎”字，笔画减省了许多，但仍可见虎的形象。小篆的“虎”字，则趋于匀称美观，但失去了象形的特点，这反映了汉字由繁趋简的符号化过程。

「虎」は、中国語でhと発音され、象形文字である。甲骨文字の「虎」は、頭を上に向け、口を大きく開き、体に斑点があり、尾も足もついた猛々しいトラの姿をなぞっている。金文の「虎」は、画数が減ったものの、ト

ラのイメージはまだ残っている。小篆の「虎」は、バランスが取れて美しくなるが、象形の特徴を失っている。それは、漢字の簡略化と符号化の流れを反映したものである。

“虎”，本义就是指一种头大而圆、毛黄色、有黑色横纹、听觉和嗅觉敏锐、力气大、性凶猛、善游泳、经常夜里出来捕食的哺乳动物，简称“老虎”。《说文解字》释义为“山兽之君”，这与人们常用的“山林之王”“百兽之长”“霸王之君”的称谓是一致的。

「虎」とは本来、大きくて頭が丸い、毛が黄色く、黒い横縞の姿をしていて、鋭い聴覚と嗅覚、大きな力、激しい性格を持っており、泳ぎ上手でよく夜中に出てきて捕食する哺乳類動物のことである。『説文解字』では「山獣の君」と解釈されており、それは「山林の王」「百獣の長」「霸王の君」という一般的な呼称にも通じている。

“虎”字的语义演化过程很有趣，分正面和反面两条相悖路径，并赋予了褒贬不一的感情色彩。一方面，“虎”比喻威武勇猛。中国古代把勇士或武士称之为“虎奔”，把勇猛善战的将领称之为“虎将”，把勇武之臣称之为“虎臣”，把调兵遣将的信物称之为“虎符”，形容脚步矫健威武叫“虎步”，形容胆大无比叫“虎胆”，形容威武而有生气叫“虎生生”，形容人有威风 and 威严叫“虎威”，形容健壮威武叫“虎彪彪”等；另一方面，“虎”毕竟是一种能吃人的危险动物，往往使人产生暴戾、残忍、恐怖的负面联想，因此“虎”也经常用来比喻残暴凶险。将贪婪而凶狠的

注视称之为“虎视”，将穷凶极恶之人称之为“虎狼”，将危险之地称之为“虎穴”，形容凶巴巴的样子叫“虎起脸”，形容凶悍的妇女叫“母老虎”，形容前进道路上的困难和障碍叫“拦路虎”等。

「虎」という字の意味的進化プロセスには、ポジティブとネガティブという相反した二つのものがあり、複雑な感情が込められてなかなか面白い。一方では、トラは力強さや勇敢さの比喩である。古代の中国では、勇士や武士を「虎奔」、勇敢で戦上手な将校を「虎将」、勇敢な臣下を「虎臣」、軍隊を移動させるしるしを「虎符」と呼ぶ。また、力強い足取りは「虎歩」、大胆のことは「虎胆」、雄々しく生気はつらつとしていることは「虎生生」、威風や権威があることは「虎威」、たくましい姿を「虎彪彪」と表現するのである。他方では、トラは何といっても人を食べる危険な動物であり、暴力、残虐、恐怖といったネガティブなイメージをよく連想させるため、残虐性や危険性の比喩として使われることも多い。例えば、貪欲凶暴なまなざしでじっと見ることを「虎視」、極めて残酷な人を「虎狼」、危険な場所を「虎穴」、怖い顔をしたことを「虎起臉」、気性の荒い女を「母老虎」、前進途中の困難や障害物を「攔路虎」と呼ぶ、などである。

“打老虎”是时下一句十分流行的惯用语，其比喻义也源于“虎”的负面语义特征。猛虎食肉饮血时，胃口大开，哪管弱小动物的生离死别。喻之于人，则指位高权重者，以权谋私，祸害一方百姓。

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。

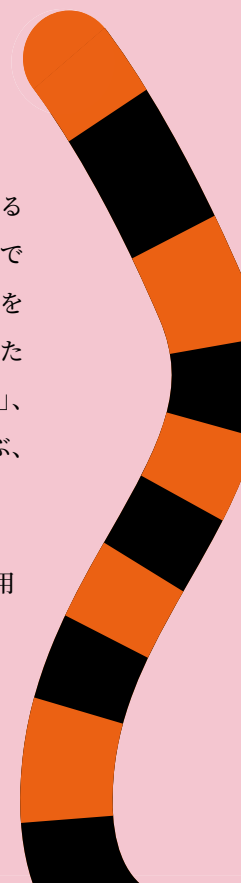
“打老虎”意为“惩治腐败高官”，这样的为民除害、为国除患之举，天下百姓为之拍手称快！

「打老虎」は、現在非常に流行っている言い方であるが、その比喩的な意味も、トラ

のネガティブのイメージからきている。猛々しいトラが肉を食べたり血を飲んだりするとき、その食欲は、弱い動物の生死を気にしないほどである。その比喩的な意味は、高い地位にある人がその権力を私利私欲のために使い、人々に害をなすことである。つまり、「打老虎」とは、腐敗した高官を懲らしめるという意味である。国民や国のために悪を取り除くことに対して、人々は手をたたいて快哉を叫ぶ。

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。譬如：形容人的身体魁梧强壮叫“虎背熊腰”；形容健壮憨厚的样子叫“虎头虎脑”；形容威武雄壮，非常活跃叫“虎跃龙腾”；形容威武有气势叫“虎虎生风”；形容举止威武叫“龙行虎步”等。比喻做十分危险的事叫“虎口拔牙”；形容贪婪而凶狠的注视叫“虎视眈眈”；比喻跟恶人商量，让他牺牲自己的利益叫“与虎谋皮”；比喻处境十分危险叫“春冰虎尾”等。

また、「虎」を使った四字熟語も少なくなく、



統計によると250以上あるという。しかし、それらの意味は「威厳があって勇ましい」と「残酷で極めて危ない」という二つの範疇を越えていない。例えば、体格がたくましいさまを「虎背熊腰」、丈夫で素直なさまを「虎頭虎腦」、沸きたつような活気に満ちたさまを「虎躍龍騰」、トラのように威風堂々としたさまを「虎虎生風」、勢いが強く勇ましいさまを「龍行虎歩」と表現する。一方、非常に危険なことをすることは「虎口拔牙」、貪欲で鋭い目で見ることは「虎視眈々」、悪人と交渉して利益

を犠牲にさせることは「与虎謀皮」、非常に危ない状況にあることは「春水虎尾」と言う。

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，说的是很久以前，森林里有一头很凶猛的老虎，抓到什么动物就吃什么动物，所以各种动物都非常害怕它。有一天这头老虎抓到一只狐狸，正想吃掉它，这时狐狸对老虎说：“我是百兽之王，你不能吃我，否则你就违反了天帝的命令，是要遭到报应的。”老虎半信半疑，狐狸见此状就继



有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。

续说：“你要不相信就跟在我后面一起到森林里转一圈，看看其他动物是不是都怕我。”老虎觉得狐狸的话似乎有点道理，于是就跟着狐狸来到了森林里。狐狸摆出一副神气活现的样子，走在前面，老虎跟在狐狸的后面。果然森林里所有的动物看到他们转身就跑，连头都不敢回。这时狐狸就对老虎说：“现在你该相信我的话了吧！”老虎点头称是，并把狐狸放走了。其实，百兽们害怕的是老虎而非狐狸。后来，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。现实生活中这类人还不算少数，他们借“虎”壮胆，借“虎”生威，为自己撑腰打气。难怪古时候的中国衙门口要挂“虎头牌”，官员出入要迈“虎步”，前后要有“虎夫”相随；“虎将”在外要佩戴“虎符”，住“虎帐”，坐“虎皮”；审讯犯人用“老虎凳”，处决犯人时用“虎头铡”……无非是要借“虎”来壮自己的声威，以“虎”来彰显其力量、威严和正义的文化语义内涵。

「虎」を使った四字熟語として、「狐假虎威」というものがある。これは寓話に由来している。昔、森の中にとっても獰猛なトラ(虎)がいて、捕まえた動物は何でも食べてしまうため、みんなに怖がられていた。ある日、トラがキツネ(狐)を捕まえて食べようとしたところ、キツネはトラに、「私は百獣の王だ。私を食べてはいけない。さもなければ、神様の命令に違反し、罰を受けることになるよ」と言

った。トラの半信半疑した顔をみたキツネはこう続けた。「信じられないなら、私について森の中を回って、他の動物がみんな私を恐れているかどうかを見てみればいい」。トラはキツネの言葉に一理があると思い、キツネといっしょに森に入った。キツネは威勢よく先を歩き、トラはキツネの後ろをついていく。案の定、森の動物たちは皆、その姿を見て振り返ることもなく、走って逃げてしまった。すると、キツネはトラに、「これで、私を信じてくれるよね!」と言った。結局、トラは納得してうなずき、キツネを逃がした。実際、動物たちが恐れていたのは、キツネではなくトラであった。その後、人々はこの熟語を、他人の威勢を笠に着て人を威圧したり脅迫したりすることの比喩として使うようになる。実際には、このような人は必ずしも少なくなく、彼らは「虎」を利用して肝玉を大きくして威張り、自分たちの後押しをする。それもそのはずで、古代の中国では、役所の入り口に「虎頭牌」が掲げられ、役人は「虎歩」で出入りし、前後に「虎夫」がともなう。「虎将」は、外で「虎符」を身につけ、「虎帳」に住み、「虎皮」の上に座る。また、犯人を拷問するときは「老虎凳」という刑具を、処刑するときは「虎頭铡」というものを使う。いずれも、自分の威信を高めるために「虎」をつけて、権力、威厳、正義といった意味合いを示すものである。

“虎”字可以作为偏旁或部首，组成另一个汉字。凡由“虎”组成的字大多与虎的特征和行为有关。譬如：彪，读作bi o，指虎身上的斑纹，引申为有文采；號，读作hào，

“虎”字还可用以命名其他动物，一般取自虎的外表、性格等某些特征，因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。

表示猛虎的咆哮声；唬，读作hǔ，原指老虎的声音，现表示威吓；唬，读作xiǔ，指虎怒吼；虐，读作nüè，会意字，初文从虎从人，右边是一个虎形，左边是一个“人”字，表示虎抓人张口欲食的意思。后字形讹变，成上下结构；處，读作chù，是“处”的繁体字，也是一个会意字，上为“虎”形，下为“几”，表示老虎蹲坐休息的意思，后引申为所处的地方或场所。

「虎」という字は、他の漢字を形成するための部首として使うこともできる。「虎」で構成された文字の多くは、トラの特徴や行動に関係がある。例えば、彪（biāo）は、トラの体にある柄のことだが、文彩があるという意味で使われる。號（hào）は、猛虎の咆哮を指す。唬（hǔ）は、もともとトラの声を意味していたが、現在は威嚇を表す言葉となった。唬（xiǔ）は、トラが怒ってほえることを指す。虐（nüè）は、トラが人を捕まえて食べようとするという意味である。当初は「虎」の左に「人」をつけた漢字であったが、後には上下構造に

変わった。處（chù）は、「処」の繁体字であり、上の「虎」の形と下の「几」で構成されている。それは、トラがしゃがんで休んでいることを表していたが、現代では場所という意味に使われている。

“虎”字还可用以命名其他动物，一般取自虎的外表、性格等某些特征，因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。譬如：虎纹蛙，又叫“水鸡”，是较为常见的一种青蛙，因其背部长有不规则深绿褐色的斑纹而得名；壁虎，又称“守宫”，属中小型蜥蜴，取其“墙壁之王”而得“虎”名；虎斑蝶，一种中型蝴蝶，翅膀橙黄色，带有黑色脉纹，如同虎纹；沙虎鲨，又称“黑夜中的杀手”，长着摄人的獠牙，貌似凶悍；老虎斑，也称“棕点石斑鱼”，全身布满密集的细小褐色斑点，图案如豹皮，但虎豹相近，故得“虎”名。

さらに、「虎」の字を用いて、他の動物を命名することもある。それは通常、トラの外見や性格からくるものであり、これらの動物の名前には理屈がつくわけである。例えば、「水鶏」とも呼ばれる虎紋蛙（トラフガエル）は、よく見られるカエルの一種であり、背中に不規則な暗褐色の斑紋を持つことから名付けられた。「守宮」とも呼ばれる壁虎（ヤモリ）は、小型のトカゲであり、「壁の王様」と呼ばれている。虎斑蝶（スジグロカバマダラ）は、中型のチョウであり、オレンジ色の羽に黒い翅脈がかかり、まるでトラの柄である。沙虎鯊（シロワニ）は、「夜中の殺し屋」とも呼ばれ、むき出した牙と獰猛な姿を持っている。そして、「アカマダラ



ハタ」とも呼ばれる老虎斑（タイガーグルーパー）は、全身に褐色の小さな斑点が密集しており、ヒョウの皮膚のような模様をしている。トラとヒョウの見た目が似ていることから、「虎」の名はつくようになった。

“虎”是中国人既喜爱又惧怕的动物，其意义的演变是汉民族文化及其风俗的历史积淀，同时也附加了正负相矛盾的不同语义色彩。今年正值中国传统文化意义上的虎年，创作一副含有“虎”字的春联献给海内外读者。祝虎年大吉，万事遂愿！

「虎」は、中国人に愛され、また恐れられている動物である。その意味の変遷は、漢民族文化や習慣の歴史的蓄積であると同時に、ポジティブとネガティブという全く異なる意味的特徴が付け加えられてきた。今年、中国の伝統文化における寅年であることから、国内外の読者のために「虎」の字を含む春聯をつくってみた。皆様が寅年において、万事めでたく運ぶように祈っている。🐅

上 联：

金牛勤耕岁月如歌唱人间幸福

下 联：

瑞虎傲啸山河似锦绣天下和平

横 批：

牛去虎来

上聯：金牛勤耕歲月如歌唱人間幸福
（黄金の牛が歳月を耕すことは、まるで世間の幸せを歌っているようである）

下聯：瑞虎傲嘯山河似錦綉天下和平
（祥瑞のトラが山と川のある自然でほえることは、もはや美しい世の中の平和を象徴している）

横批：牛去虎来

（牛年が去って、トラ年は来る）

『老舍笔下的京味儿』

作者：王贇 王贇
翻译：章胤杰 章胤傑



不同于西方审美文化对于视觉与听觉的强调，中国传统文化对“味”情有独钟，这自然与中国饮食文化的发达密不可分。在漫长的文化递嬗中，“味”已然超越了单纯的味觉，成为一种涵括“五感”的综合体验，进而成为对特定地域文化生态的一种综合性的体验感。“京味”正是其中最典型的，代表着老北京市民世俗生活风貌和文化情趣。外乡人来北京，常说的哪里“京味”浓，不单指北京小吃，更是指北京传统世俗文化的体验感，如老北京的茶馆、胡同、门神、斗蛐蛐等。这种体验感，落在文学创作中，便有了20世纪中国文学中极具影响力的“京味文学”，而其中最具有代表性的便是老舍。

老舍是20世纪中国文坛举足轻重的作家之一。他原名舒庆春，生于1899年的北京，是满族人。虽然当时的中国由满族人所统治，但他出生后第二年，便遭遇八国联军攻打北京。老舍的父亲作为当时北京城的守城士兵，在保卫紫禁城的战斗中牺牲，因此作为满族人的老舍童年家境依旧贫寒，仅靠母亲为他人做些修修补补的针线活勉强度日。1912年清帝逊位，满族统治落下帷幕，此时的老舍靠着僧人的救济在北京的一所私塾里念书。政治的动荡和变革并未改变老舍的遭际，直到1913年，凭借优异的学业，老舍考入公费的北京师范大学，并在19岁毕

业时成为一所小学的校长。至此，老舍开始有了一笔可观的收入，基本摆脱了贫困，以一名教育工作者的身份开始活动。

与大多数的北京作家不同，老舍自幼便扎根于北京的城市贫民、个体劳动者、小知识分子圈层，体味过贫寒疾苦；经济宽松之后，老舍在工作之余又沉迷于北京闲散阶层的市井生活，爱上看戏、逛公园、喝酒、抽烟，接触市民圈层中的三教九流，亲历北京世俗文化的根根触须；身为满族人，老舍又熟悉满清没落贵族、遗老遗少们的复古作态，深谙传统文化。这一丰富传奇的经历，为日后老舍“京味文学”中百科全书式的展现老北京世俗生活风貌和文化情趣，再现19世纪末至20世纪50年代北京底层社会的风俗史储备了经验和素材。

与同时代的知识分子相比，老舍更痴迷于北京深厚的文化底蕴，但其视野不仅于此。1924—1929年，老舍赴英留学，并成为了一名基督教徒。这段经历不仅没有冲淡老舍的“京味”基因，反而让他有机会于异域，通过一种基督教文明的跨文化视角来思考以老北京文化为典型的民族文化。可以说，留英时期的老舍，既是站在北京世俗文化的立场上接纳西方文化，更是借用基督教文化的视阈来进一步发掘以“京味”文化为代表的中国传统文化的价值。因此，英国留学的经历，使老舍真正成为了一名具有世界眼光的中国作家。

老舍的作品に見る「京味」

視 覚と聴覚を強調する西洋の美的文化とは異なり、中国の伝統文化は「味」を強く好む。これは当然、中国の盛んな食文化と密接に関係している。長い文化的進化の過程で、「味」は単なる味覚を超えて、「五感」を包括する体験となり、さらには特定地域の文化生態を体験する総合的な感覚となっている。その中でも「京味」は最も典型的なもので、昔ながらの北京市民の習俗、生活、文化などを代表している。北京に来た人々は、よくどここの「京味」が濃いというが、これは北京のグルメだけでなく、古い茶館、胡同、門神や鬪蟋など、北京の伝統的な世俗文化の体験から生じた感覚でもある。それが文学創作に反映された結果、20世紀の中国文学に極めて影響力のある「京味文学」が生まれた。その代表格が老舍である。

老舍は20世紀の中国文学界で最も重要な作家の一人である。彼の本名は舒慶春といい、1899年に北京で生まれた満州族である。当時の中国は満州族に支配されていたが、彼が生まれた翌年、八カ国連合軍が北京を攻撃した。老舍の父親は北京を守る兵士として、紫禁城を守る戦いで戦死した。そのため、満州族である老舍は幼い頃から貧しく、母親が他人の衣服を繕うことで得た収入でどうにか生活を維持していた。1912年、清朝皇帝の退位に伴って満州族の支配が終わり、老舍は僧侶の助けで北京の私塾で学ぶようになった。政治的な混乱や変革によって、老舍の生活が変わることはなかったが、1913年には優秀な成績で北京師範学校に公費入学し、19歳で卒業したのちに小学校の校長に就任した。これによって、老舍はそれなりの収入を得るようになり、貧困からはぼ脱却して教育者として活動し始めた。

多くの北京の作家とは異なり、老舍は幼い頃から北京の貧困層、自営業者や知識人のグループに根ざし、貧困の苦勞を味わってきた。経済的にゆとりが出てからは、仕事後に北京の有閑階級の都市生活に耽溺し、オペラ鑑賞、公園巡り、飲酒や喫煙などにはまり、様々な人と触れ合うことで北京の世俗文化のあ

れこれを体験した。満州族である老舍は、清朝の没落貴族のレトロな態度に詳しく、伝統的な文化にも通じていた。この豊かで伝説的な経験は老舍に、昔ながらの北京の習俗、生活や文化などを百科事典のように表現する「京味文学」のスタイルや、19世紀末から1950年代までの北京最下層社会の風習を再現する経験と材料を与えた。

同時代の知識人に比べ、老舍は北京の深い文化伝統に執着していたが、彼の視野はそれだけにとどまらなかった。1924年から1929年まで、老舍はイギリスに留学し、クリスチャンにもなった。この経験は、老舍の「京味」の遺伝子を薄めるどころか、異国の地でキリスト教文明という異文化の視角を通して、昔ながらの北京に代表される民族文化を考える機会を与えた。つまり、老舍はイギリス滞在中、北京の世俗文化の立場から西洋文化を受け入れ、そしてキリスト教文化という視野で「京味」に代表される中国伝統文化の価値を探索したといえるだろう。このように、イギリス留学の経験は、老舍をグローバルな視野を持つ中国人作家に成長させたのである。

老舍の第一部真正意义上的小说《老张的哲学》发表于1926年，写的就是北京。当时的中国社会正处于由传统向现代的转换之中，北京社会风俗也正呈现出这种转换变革中的矛盾性：一方面是中国传统社会风俗的加速衰亡，另一方面是商品经济日益繁荣与扩张。新与旧之间的轮转与演变，构成了《老张的哲学》的主基调。这部作品的主题有着狄更斯代表作《艰难时世》的影子。随后的《赵子曰》和《二马》，同样创作于英国留学时期，也都与北京有关。这三部作品，基本确立了20世纪“京味文学”的主基调。

回国后的老舍创作了具有童话色彩的小说《小坡的生日》和具有科幻色彩的小说《猫城记》，虽与北京无关，但延续了前三部作品探讨新旧矛盾下的跨文化视野，可视为“京味文学”的变形和创新。

20世纪30年代以后，老舍的“京味文学”开始进入成熟

期。当時の中国饱受战火侵扰，抗日战争如火如荼。在这片布满伤痛的中华大地上，老舍无论是身在北平，还是移居民国政府的陪都重庆后悲愤地遥望日军蹂躏下的北平，都继续写着北京的故事。老舍最具代表性的作品《二马》《离婚》《我这一辈子》《骆驼祥子》《四世同堂》《月牙儿》《断魂枪》等几乎都在这一时期发表。《离婚》通过对中国传统礼教剥夺女性婚姻自由的批判，蕴含着深刻的文化反思。《骆驼祥子》描写了底层劳动人民在都市、乡村双重文明剧烈冲突中的挣扎与毁灭，饱含着强烈的人道主义关怀，被誉为20世纪中国文学的一部难得的杰作。而作为老舍“京味文学”的巅峰之作，百万字规模的史诗级巨著《四世同堂》通过北平市民面对亡国之痛的抗争与绝望，从历史文化的深度对于传统文化进行了酣畅淋漓的现代性批判。这一时期的老舍，在当时中国的文坛早已名声赫赫。1938年，老舍被选为中华全国文艺界抗敌协会常务理事兼总务部主任，并全面负责总会的领导工作，成为当时中国文化界的领袖人物之一。

老舍の最初の本格的な小説『老張的哲学』（張さんの哲学）は**1926**年に発表されたが、まさに北京を描いたものであった。当時の中国社会は、近代への移行期にあり、北京の社会風習も転換や変革による矛盾を呈した。すなわち、一方では中国伝統の社会風習の衰退が加速し、他方では商業経済の繁栄と発展が進んでいた。移行期の特徴は、『老張的哲学』の基調を成している。この作品には、ディケンズの名作『ハード・タイムズ』を連想させるところもある。その後の『趙子曰』と『二馬』（馬さん父子）も、イギリス留学中に書かれたものであり、どちらも北京にかかわる作品である。この**3**作品によって、**20**世紀における「京味文学」の基調はほぼ確立した。

帰国後の老舍は、童話風の小説『小坡の生日』（小坡の誕生日）とSF風の小説『猫城記』を執筆した。これらは北京とは関係がないものの、最初の**3**作品における移行期の文化観を引き継いでおり、「京味文学」の転換と革新と見なすことができる。

1930年代以降、老舍の「京味文学」は成熟し始めた。当時の中国は戦乱の世で、抗日戦争が本格化していた。このひどく傷つけられた中国の地で、老舍は北平にいたときも、民国政府の陪都である重慶に移って、日本軍に荒らされた北平を悲しみ憤りながら見つめたときも、北京の物語を描き続けた。『二馬』

『離婚』『我這一輩子』『駱駝祥子』『四世同堂』『月牙兒』『断魂槍』など、老舍の代表作のほとんどはこの時期に発表されたものである。『離婚』は、女性の結婚の自由を剥奪する中国の伝統的な儀式への批判という、深い文化的反省を含んでいる。『駱駝祥子』は、都市と農村の文明の激しい衝突における最下層労働者の苦闘と破滅の物語を描き、強い人道的配慮に満ちており、**20**世紀中国文学の稀なる傑作とされている。また、老舍の「京味文学」の最高峰である、百万字の大作『四世同堂』は、亡国の痛みに直面した北平市民の闘争と絶望を通して、歴史と文化の深層から伝統文化を現代的に批判した作品である。この時期の老舍は当時の文壇では既に名を馳せていた。**1938**年、老舍は中華全国文芸界抗敵協会の常務理事兼総務部主任に選出され、総会でリーダーシップをとり、当時の中国文化界の重鎮の一人となった。

第二次世界大戦後、老舍创作了20世纪中国最著名的话剧剧本《茶馆》，并在60年代留下了一部未完成的作品带有个人自传性质的小说《正红旗下》，于1966年含冤而逝。自《老张的哲学》始，至《正红旗下》终，老舍用了一辈子写尽了北京的人与事情。老舍的生命与北京这座城市水乳交融，使20世纪中国文学史中作为文学符号的“北京”与老舍的名字几乎画上了等号。

老舍的“京味小说”，是以亲历者的视角全局把握北京的人文社会生态，对其进行高度而精妙的艺术概括与提炼。这种生态既保留了浓郁的乡土传统、中国传统文化的底色，又具有城市化变革中现代都市生活的特质。这种“京味”是在变革中流淌的。在变革中，是老舍完成了对传统文化羁绊下市民群像的雕刻。老舍还被誉为“语言大师”。老舍小说所用的语言，充满着京味京腔，常常是老北京人时刻挂在嘴边的口头语，充盈着北京话的血液。但老舍却能将这些粗陋的生活原态通过诙谐幽默的笔法打造成艺术精品。英国留学期间对于西方文论的吸纳，又使老舍在看似写实的“京味小说”中透露着部分现代主义观念，体现了以北京市民为代表的城市市民阶层中的个体在荒诞、虚无的生存困境中的绝望与抵抗。

老舍是一名伟大的作家，也是一名具有世界性的作家。老舍



不仅在20世纪的中国文坛举足轻重，也在20世纪的世界文坛占有一席之地。老舍绝大多数的作品都已被翻译成多国语言流传海外，在海外一度兴起“老舍研究热”。海外学者普遍认为，通过文学作品了解中国传统文化，老舍的“京味小说”是最便捷的。

如今，北京的文学艺术界设立了“老舍文学奖”，每三年会评选一次。作为北京文化界的最高荣誉和中国最重要的文学类奖项之一，“老舍文学奖”将老舍的名字永远镌刻在了北京这座古城的文学制高点上。

第二次世界大戦後、老舍は**20**世紀の中国で最も有名な戯曲『茶館』を執筆したが、**1960**年代には未完の自伝小説『正紅旗下』を残し、**1966**年に冤罪を負ったままこの世を去った。『老張的哲学』から『正紅旗下』まで、老舍は生涯をかけて北京の人々や物語について描き尽くした。**20**世紀中国文学史において、文学的象徴としての「北京」が老舍の名前とほぼ同一視されるほど、彼の人生は北京という都市と絡み合っていたのである。

老舍の「京味小説」は、経験者の視点から北京社会のあり様を全面的に把握したうえで、高度な芸術的要約と抽出を行ったものである。その人文社会のあり様は、中国の伝統文化を保持しながら、都市化の変容における現代の都市生活の特徴も持っている。この「京味」は、変革の中で流れている。変革において、

伝統文化に制約された市民像の描写を完成させたのは老舍である。また、老舍は「言葉の達人」とも呼ばれる。彼の小説で使われる言葉は、北京の訛りに満ちており、昔の北京人の話し言葉がしばしばみられ、北京語の魂が込められている。しかし、老舍はこうした粗雑な生活のあり様を、ユーモラスな文体で芸術的な名作に仕上げることができた。イギリス留学中に西洋文学論を吸収したことも、一見現実的な「京味小説」の中に、北京市民に代表される都市市民階級の個人の、ディストピア的で虚しい窮状における絶望と抵抗を反映し、その近代主義の思想の一端を明らかにした。

老舍は偉大な作家であり、国際的な性格を持つ作家でもある。彼は**20**世紀の中国文学界を代表する人物であるだけでなく、**20**世紀の世界文学界にもその名を連ねている。老舍の作品の多くは様々な国の言語に翻訳され、かつて海外では老舍に関する研究も盛んに行われていた。文学作品を通して中国の伝統文化を理解するには、老舍の「京味小説」が最も有用な方法だと、海外の学者は一般的に考えているという。

現在、北京の文芸界では「老舍文学賞」を創設し、**3**年ごとに表彰を行っている。北京の文化界における最高の榮譽、そして中国で最も重要な文学賞の一つである「老舍文学賞」は、老舍の名を古都北京の文学の最高峰に永遠に刻み付ける。**礼**

翻译：韩宇 韓宇

咏雪诗二首

江 雪

[唐]柳宗元

千山鸟飞绝，
万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，
独钓寒江雪。

『江雪』

(唐) 柳宗元

千山 鳥飛ぶこと絶え
万径 人蹤滅す
孤舟 蓑笠の翁
独り釣る 寒江の雪

柳宗元（773—819），字子厚，河东解（今山西运城）人，唐宋八大家之一，唐代文学家、哲学家、散文家和思想家，世称“柳河东”“河东先生”，因官终柳州刺史，又称“柳柳州”。因参加王叔文改革集团，“永贞革新”失败后，被贬永州司马。《江雪》正是柳宗元于被贬至永州时，创作的一首五言绝句。这首诗中描绘出天寒地冻、了无生气的图景，勾画了一位在寒冷江中独自垂钓的渔翁形象，借以表达诗人在遭受打击之后坚持自我而又深感孤寂的情绪。

柳宗元（りゅう そうげん、773-819）。字は子厚（しこう）。河東郡解縣（現在の山西省運城市）の出身。「唐宋八大家」の一人。中国唐代の文学者・随筆家・政治家・思想家。本籍地の河東から、「柳河東」「河東先生」と呼ばれることが多く、また最後の任地にちなんで、「柳柳州」と呼ばれることもある。

王叔文をはじめとする改革派の若手官僚グループに参加した柳宗元は、「永貞改新」の失敗を受け、長安を遠く離れた永州へ、員外司馬（州の属僚）として左遷されることとなった。

左遷されていた時の代表作の一つと言われているのが、この「江雪」という五言絶句である。野原も山も真っ白に埋まった生気の感じられない銀世界の中で、一人の老人が寒々とした冬の川で静かに釣り糸を垂れている姿を詠んだ詩。そこには、政治家として不遇だった作者が自分の理想を貫こうとする一方、深く孤独感を募らせてもいる姿が色濃く滲んでいる。

雪を詠む詩2首

咏 雪

[清]郑板桥

一片两片三四片，
五六七八九十片。
千片万片无数片，
飞入梅花总不见。

『詠雪』

(清) 鄭板橋

一輪 二輪 三、四輪
五、六、七、八、九、十輪
千輪 万輪と 数え切れないほど
梅の花に降りかかれば
見分けも付かぬまま

郑板桥（1693—1765），名燮，字克柔。他出身穷苦却天赋出众，自幼成绩优异却屡试不中，至乾隆年（1736）才考中进士，后任山东范县、潍县知县。他为人正直，执政为民，不畏权贵。除了在任十多年七品官外，其余时间他均在扬州，靠作画、卖画为生，过着清苦的生活。《咏雪》这首诗动静结合，由点至面，从细致的景致展开广阔的视觉感受，将洁白的雪花和梅花融为了一体，展现出一片大雪纷飞的寒冬景象。

鄭板橋（てい はんきょう、1693—1765）。本名は鄭燮（てい しょう）。字は克柔（こくじゅう）。貧しい家に生まれながらも優れた頭脳の持ち主で、幼少期から秀才として知られていたが、乾隆元年（1736）に44歳でようやく進士の特別試験に合格した。山東省范県知県、濰県知県を歴任。彼は人柄が正直で、民のために勤勉に働き、苦しむ貧しい大衆を救済しようと、上官にも敢えて逆らった。地方官時代の十数年間を除けば、長年揚州で書画を売って生計を立てた。

『詠雪』という詩は、静と動のコントラストを活かし、細部から全体へと景色を広げることで、白い雪と梅の花とを同じ画面に収め、大雪が降りしきる真冬の景色を演出している。

作者：新京报记者 王景曦
 新京報のジャーナリスト 王景曦
 翻译：章胤杰 章胤傑

冰与火之歌



摄影：李木易 李木易

冰と火の歌： 从钢铁厂中 建起一座滑雪大跳台

製鉄所からスキージャンプ台をつくる

2022年2月8日上午，中国自由式滑雪运动员谷爱凌在首钢滑雪大跳台以第三跳惊人的发挥，拿下她个人冬奥会的首枚金牌。在她凌空而起的身影背后，4座灰色的冷却塔成为她夺冠画面的背景。谷爱凌表示，这是她见过最漂亮的滑雪大跳台，“因为旁边的四个首钢原冷却塔让大跳台充满了一种酷炫的气氛，而这正是滑雪大跳台需要的气场。我和所有的运动员都特别喜欢这个跳台，我们觉得特别棒，感受非常好，我听说中国为建设这些基础设施做了很多努力，工作人员非常不容易、非常辛苦，我们非常感谢！”

2022年2月8日午前、中国のフリースタイルスキーの谷愛凌選手は、ビッグエア首钢で3回目のジャンプを見事に決め、初の冬季オリンピック金メダルを獲得した。ジャンプする彼女の後ろには、4基のグレーの冷却塔が優勝画面の背景となっていた。谷愛凌選手は、このジャンプ台を今まで見た中で最も美しいものだ絶賛した。「隣にある4基の首钢の旧冷却塔が、ジャンプ台に素晴らしい雰囲気を与えている。これこそはジャンプ台に必要な風情だ。すべての選手はこのジャンプ台が好きで、非常に素晴らしいと思っている。私は、中国がこれらの施設をつくるために多くの努力を払い、スタッフも大変苦労されたと聞いている。本当に感謝している！」と語った。

据中外媒体报道，这一引人注目的比赛场地也被其他冬奥选手盛赞。

中国や海外のメディアによると、この注目を集める競技会場は、他の冬季オリンピック選手にも賞賛されているという。

首钢园曾是中国第一座国有钢铁厂，如今这里建起了滑雪大跳台，实现了由废弃钢铁厂到冬奥赛场的华丽蝶变，完成了从“火”到“冰”的重生。

首钢パークは、かつて中国初の国営製鉄所であっ

摄影：新华社记者 肖艺九
 新華社通信のジャーナリスト 肖芸九



たが、いまやスキージャンプ台が建てられ、廃墟であった製鉄所から冬季オリンピック会場へと変貌を遂げ、まるで「火」から「氷」へと生まれ変わったかのようなのである。

湖光山色、工业遗迹与奥运赛场 湖と山の絶景、工業遺産とオリンピック会場

踏进首钢园，很难不被园内的工业遗迹吸引。在园内宽阔的道路上散步的人，第一眼会看到由钢架铁皮组成的奇异建筑，其次是建筑脚下的花草、树木。在这里，钢铁与绿植和谐地生存在一起。

首钢パークに足を踏み入れると、その工業遺産に引き込まれずにはいられない。広い園路で散歩する人々がまず目にするのは、鉄骨でできた不思議な建物と、その足元にある花や木などである。この場所では、鉄と緑が共生している。

首钢滑雪大跳台是北京2022年冬奥会自由式滑雪和单板滑雪比赛的场地，位于首钢北京园区北区，背靠原首钢电力厂冷却塔，北望石景山，东临群明湖，西临永定河。它是北京中心城区唯一的雪上比赛场馆，也是世界上第一座永久性的城市滑雪大跳台。

ビッグエア首鋼は、2022年北京冬季オリンピックのフリースタイルスキーとスノーボード競技の会場である。首鋼北京パークの北側に位置し、旧首鋼発電所の冷却塔を背にして、北は石景山、東は群明湖、西は永定河に臨んでいる。北京中心部にある唯一の雪上競技会場であり、世界初の常設の都市型スキージャンプ台でもある。

来往游客最希望看到的就是滑雪大跳台，远远望去，大跳台和石景山、群明湖、电力厂、制氧主厂房构成一道壮丽的天际线。据首钢滑雪大跳台总设计师张利介绍，大跳台的设计灵感源自于敦煌壁画中的飞天飘带，以飘带曲线构筑的建筑外形十分优美、流畅，向世界传递出了中国式的浪漫。的确，当大跳台倒映在群明湖中，波光粼粼的水面似乎是飘带在舞动，一座钢筋铁骨的建筑尽显柔和。

観光客が一番見たいのは、このジャンプ台である。遠くから眺めると、ジャンプ台は石景山、群明湖、発電所、酸素工場とともに壮大なスカイラインを形成している。ビッグエア首鋼のチーフデザイナーの張利によると、このジャンプ台のデザインは、敦煌の壁画に描かれる飛天の帯からヒントを得たという。帯の曲線を利用して構築した建物の外観は美しく、中国のロマンを世界に伝えている。確かに、ジャンプ台が群明湖に映し出されると、水面上ではまるで帯が舞っているように見え、不思議にも鉄骨の建物が柔らかに見える。

大跳台背后，4个双曲线造型的70米高的冷却塔成为比赛的大背景，在记者仰起的镜头中，大跳台背后的冷却塔不再喷出热气，而是喷出一个个运动员。随着运动员腾跃至半空，观众们抬头：蓝天、白雪构成和谐的色彩，运动员像是自然的精灵。

ジャンプ台の後ろには、高さ70メートルの冷却塔が4基あり、競技の背景となっている。記者が持ち上げたレンズの中に、ジャンプ台の後ろの冷却塔から噴き出されたものはもはや熱風ではなく、一人ひとりの選手である。観客が選手たちのジャンプに合わせて顔を上げると、目に入るのは調和のとれた青い空と白い雪、そして自然の精霊のような選手たちである。

用約 4100 吨钢材建造的大跳台， 远比“脚手架”式跳台稳固 約 4,100 トンの鋼材で作られた大きな ジャンプ台は、「足場」式よりもはるかに 安定性が高い

首钢滑雪大跳台由赛道、裁判塔和看台区域三部分组成，赛道结构总长164米，赛道宽度由上至下10米至30米不等，最高点为60米。据首钢集团介绍，首钢滑雪大跳台主体结构为钢构架，用钢约4100吨，均采用首钢自产钢材，其中裁判塔结构上首次应用了首钢自主研发的耐火耐候钢及成套技术，所用钢板及配套焊材、螺栓具有较强耐火性能、耐候性能及抗腐蚀性能。

ビッグエア首鋼は、ジャンプ台本体、審判タワー、観客エリアの3つの部分からなる。コース構造部分の全長は164メートル、幅は上から下まで10~30メートルで、最も高いところは60メートルである。首鋼集団によると、ビッグエア首鋼の主な構造は鉄骨であり、約4,100トンの鋼材が使われている。これらの鋼材はすべて、首鋼の自社製品である。とりわけ、審判タワーには耐火耐候性鋼材と一連の技術が初めて応用され、鋼板、溶接材料、ボルトなどは強い耐火性、耐候性、耐腐食性を備えているという。

近年来，美国波士顿和亚特兰大等城市的公园内搭建过临时性滑雪跳台，赛后即被拆除。美国自由式滑雪选手科尔比·史蒂文森和队友弗雷汉德接受美国媒体采访时说，那种“脚手架式”跳台让人感觉“相当粗糙”，“有点吓人，因为你可能会感到跳台在摇晃。”

近年、アメリカのボストンやアトランタなどの都市の公園内では、仮設のスキージャンプ台がつくられ、試合終了後には解体された。アメリカのフリースタイルスキーのホルビー・スティーブンスン選手とチームメイトのフレイハンド選手は、アメリカメディアの取材を受けたときに、足場式のジャンプ台がかなり荒く、揺れているように感じてしまうためちょっと怖いと語っていた。

自开启官方训练以来，首钢滑雪大跳台获得了运动员及领队的好评。他们对首钢滑雪大跳台的跳台搭建、雪面质量、流线设置、用房安排以及其他各方面条件都



摄影：李木易 李木易

感到非常满意，“这是最好的赛道，就像真的从山上滑下来一样”。

公式トレーニングが開始されてから、ビッグエア首鋼は選手やコーチから好評を得ている。彼らは、ジャンプ台の構造、雪面の品質、コースの構成、部屋の配置など、ビッグエア首鋼のあらゆる面に非常に満足している。「これは最高のコースで、まるで本物の山から滑り降りているようだ」ともいう。

人造雪使用符合最高环保标准、更高效节水的 智能化造雪系统

人工雪は、最高の環境基準を満たし、より効率的で水を節約できるインテリジェントな造雪システムを使用

钢架构是大跳台稳固的基础，高质量的雪面为赛道增添了灵动的气质。从造雪到赛道塑形，首钢滑雪大跳台的每一步工作都高标准完成，每一寸雪都在精心计算之内。

鉄骨構造はジャンプ台の強固さをなす基礎であり、高品質の雪面はコースのダイナミックさを高める。造

雪からコースの造形まで、ビッグエア首鋼の建設作業はすべて高い水準で完成され、雪の1インチ1インチまで緻密に計算されている。

事实上，北京城区的气候较难达到造雪保雪的要求：白天气温高、降温晚、寒潮短。工作人员实时监测空气温度、湿度等情况，选择在条件最适宜的夜间至凌晨启动造雪机，尽可能避免水资源浪费。

實際、北京の都市部の気候は、造雪や貯蔵の条件を満たしにくいものである。というのは、日中の気温が高く、冷え込みが遅く、寒冷期が短いからである。作業スタッフは、気温や湿度をリアルタイムでモニタリングし、最も条件の良い夜間から早朝にかけて造雪機を稼働させ、できるだけ水の無駄遣いをしないように工夫している。

去年12月12日，首钢滑雪大跳台正式启动造雪工作，经过近三周累计时长200余小时的连续造雪，造雪总量为11500立方米。

昨年12月12日、ビッグエア首鋼は正式に造雪作業を開始した。約3週間、合計200時間以上にわたって造雪を続けた結果、総雪量は11,500立方メートルに達した。

“我们采用了符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统，能根据天气条件按9个等级调节节水比例，造雪每立方米可节水20%左右。”场馆团队造雪负

责人刘麒介绍，造雪所用水均为自来水，无任何添加物。也就是说，即使夏日来临，雪可以全部融化渗入大地，继续进行水在地球中的循环，而不会产生任何污染。

「我々は、最高の環境基準を満たし、より効率的で水を節約できるインテリジェントな造雪システムを採用している。使用する水の割合を天候に応じて9段階で調整でき、造雪では1立方メートルあたり約20%の節水が可能だ。会場チームの造雪担当責任者である劉麒によると、造雪に使う水はすべて水道水であり、添加物は一切使用していないという。つまり、夏が来ても、雪はすべて溶けて地中に染み込み、地球上の水循環を汚染することなく続けることができるという。

塑形精度达“毫米级”， 曲线贴合滑雪运动轨迹 コース造形の精度は「ミリ単位」、カーブもスキーの軌道に合わせる

来自挪威的男子自由式滑雪运动员伯克·鲁德，曾在首钢大跳台夺得2019年“沸雪”自由式滑雪大跳台项目的冠军。“跟2019年时相比，场地更加平顺细腻了，起跳台非常棒，雪的质量也好了很多！”他表示。

ノルウェーの男子フリースタイルスキーのビルク・ロード選手は、2019年にビッグエア首鋼で「沸雪」フリースタイルスキージャンプで優勝したことがある。彼によれば、2019年に比べると、コースはさらにスムーズになり、ジャンプ台も素晴らしく、雪質も格段に良くなったという。

首钢滑雪大跳台的塑形精度达到“毫米级”，这也是给冬奥运动员带来非凡体验的原因之一。1月2日，首钢滑雪大跳台的造雪塑形工作正式启动。根据现场测量，起跳台的搭建高度近4米，起跳台和着陆坡的坡度近40度，结束区的长度近30米。“这两个坡度的设计，一个是助力起跳，另一个是与运动员下降角度吻合，最大程度保护运动员，降低因失误造成摔伤的几率。”场馆运行团队场馆运行秘书长赵炜详细解说道。“这两个角度的设计是塑形工作里最为关键的环节。塑形师们严

格按照国际雪联专家和竞赛规则的要求精准测量与修建赛道。”

ビッグエア首鋼のコースは「ミリ単位」の精度で作られており、それも冬季オリンピックの選手たちに特別な経験を与えた一つの理由である。1月2日、ビッグエア首鋼の造雪作業は正式に始まった。現場での計測によると、シャンツェの建設高度は4メートル近く、シャンツェとランディングバーンの傾斜角は40度近く、フラットの長さは30メートル近くある。「この二つの傾斜角の設定について、一つは助走とジャンプをサポートする、もう一つは選手の降下角度と一致するように設計されており、保護性能を最大限に高め、ミスによるけがの可能性を低減させる」と、会場運営チーム秘書長の趙煒が詳しく説明した。「この二つの傾斜角の設計は、コース造形作業で最も重要な部分だ。現場スタッフは、国際スキー連盟の専門家や競技規則の要求に従って、正確にコースの計測と構築を行っている」という。

为了更好地达到塑形要求，首钢滑雪大跳台启用了同类型号中最先进的一款绞盘型压雪车。刘麒介绍，“压雪车把雪推到滑雪大跳台上后，宽大的履带在反复推雪过程中，不断翻犁雪面，把雪面中的空气排出，将雪牢牢压紧，以此重复工作，直至大跳台上不同区域的雪平均厚度在0.5米到4米左右。”

ビッグエア首鋼は、コース造形基準を満たすために、最先端のウインチ付圧雪車を使用した。劉麒によると、圧雪車がジャンプ台に雪を押し付けた後、幅の広いキャタピラーは雪面をひっくり返し、雪面の空気を追い出して雪をしっかりと押し付ける作業を繰り返す。ジャンプ台の雪の平均厚さが約0.5メートル～4メートルになるまで、作業を続けるという。

旧钢铁厂经过修缮改造， 给观众、裁判等公众服务 旧製鉄所は修繕と改造を経て、 観客や審判員などをもてなす

冬奥会期间，原首钢制氧主厂房被改造成为综合服务楼，冷却泵站成为验票安检大厅和赛事管理办公区。

正如上所述，首钢原有老厂房和工业构件进行了修缮与改造，满足了冬奥会赛时观众、裁判、OBS转播等各项服务功能，实现了工业遗产和冬奥会的赛时运行需求完美结合。

冬季オリンピック期間中、旧首鋼酸素工場は総合サービスビルに改造され、冷却ポンプ場はチケット・セキュリティ検査とイベント管理オフィスエリアとなった。すでに述べたように、首鋼の跡地は修繕と改造を経て、冬季オリンピック大会の観客、審判員、OBS放送局などの様々なニーズを満たし、工業遺産と冬季オリンピックの大会運営を完璧に結合させている。

从首钢的转变中可以看到北京变化的雏形。张利曾表示，首钢滑雪大跳台建造起来后，这一切是“见证北京，也是我们国家，从老的发展理念向新的发展理念过渡，并且把这个理念试图用参考式的方式跟世界去分享的一个过程。”

首鋼の転換から、北京の変化を見ることができる。張利はかつてこのように述べた。「ビッグエア首鋼ができたことは、北京、そして中国が古い発展理念から新しいものへと移行し、その理念を参考として世界と共有しようとするプロセスの証である。」

2008年，为了让北京奥运会能够在绿水蓝天中举办，首钢实施了史无前例的钢厂大搬迁，留下来的8.63平方公里老厂区则大力推进转型发展，建设新首钢高端产业综合服务区，首钢成为北京城市深度转型的重要标志。

2008年、北京オリンピックを良い環境の中で開催するために、首鋼は前例のない製鉄所の移転を実施した。そして、8.63平方キロメートルの旧工場エリアの転換を積極的に推進し、新しい首鋼ハイエンド産業総合サービスエリアを設立した。首鋼は、北京の本格的な都市変革の重要なシンボルとなった。

如今，首钢与奥运再次聚首，这里不仅有滑雪大跳台、首钢园区西十筒仓改成的北京冬奥组委办公区，还有国家队短道速滑、花样滑冰、冰球、冰壶的训练基地、北京冬季奥林匹克公园都在这里。从钢铁厂到冰雪运动基地，首钢完成了从“火”到“冰”的重生。也正因此，首钢也是奥林匹克运动推动城市发展的典范、世界工业遗产再利用和工业区复兴的典范。

今また首鋼とオリンピックが再び出会った。スキージ

ャンプ台、首鋼パーク西十筒倉を改造した北京冬季オリンピック組織委員会の事務所だけでなく、ショートトラックスピードスケート、フィギュアスケート、アイスホッケー、カーリングのナショナルチームのトレーニング拠点、そして北京冬季オリンピック公園など、全てがここにある。製鉄所からウィンタースポーツの基地へと、首鋼はまさに「火」から「氷」へと生まれ変わった。その結果、首鋼はオリンピックムーブメントによる都市開発のモデルとなり、世界の工業遺産の再利用や工業地域再生のモデルとなっている。

滑雪大跳台作为北京2022年冬奥会的重要遗产之一，在设计、建设之初就充分考虑到了赛后利用。冬奥会赛后，这里将成为世界首例永久性保留和使用的滑雪大跳台场馆，成为专业体育比赛和训练场地，并面向公众开放用于大众休闲健身活动。在更好地推进首钢园区产业转型的同时，进一步推动京津冀区域大众冰雪运动的推广。

2022年北京冬季オリンピックの重要遺産の一つとして、ビッグエア首鋼は設計と建設当初から試合後の利用を十分に考慮した。冬季オリンピックの後、ここは世界初の常設ジャンプ台となり、プロスポーツの試合会場と訓練場だけでなく、一般人にもレジャーやフィットネスの場として開放される予定である。これは、首鋼パークの産業転換をさらに推進するとともに、北京、天津、河北地域においてウィンタースポーツをさらに普及させるものである。

毫无疑问，这场体育赛事成为城市更新的重要驱动力。首钢工业园正是由北京百年老厂首都钢铁厂蜕变而来。首钢工业园区这样借助冬奥会进行城市更新的典例，给中国其他城市乃至全世界做了一个很好的示范：既有对工业遗迹的融合，又有绿色环保的发展理念。

北京冬季オリンピックが都市再生の重要な推進力になったことは間違いない。首鋼工業パークは、100年以上の歴史を持つ北京の首都製鉄所から生まれ変わったものである。首鋼工業パークは、冬季オリンピックを通じた都市再生の典型例であり、中国や世界の他の都市に対して、工業遺産とグリーン開発コンセプトとの融合の手本を示している。🏭

作者：新京报记者 溯流光
新京報のジャーナリスト 溯流光
翻译：章胤杰 章胤傑

冬季五輪エピソード——
会場内外のできごと

冬奥花絮

——赛场内外的新鲜事

摄影：新华社记者 姚剑锋
新華社通信のジャーナリスト 姚劍鋒





摄影：新华社记者 鞠焕宗
新華社通信のジャーナリスト 鞠煥宗

花絮一： 冰墩墩广受欢迎，此前去过月球和火星

在北京冬奥会赛场内外，除了运动员之外，冬奥会吉祥物冰墩墩是最引人注目的明星。这只憨态可掬的大熊猫，凭借纯真的笑容成为冬奥会的最佳代言人。

2月2日，日本电视台记者辻岗义堂来到首都体育馆进行赛前准备情况报道，在为日本观众直播报道时，他开心地掀开衣服，展示自己的冰墩墩徽章——记者证的绳子上挂满了冰墩墩。

此前，辻岗义堂报道时总穿同一件单薄的黑色外套，而冬奥会赛场内温度总是低于零下，这让人担心他穿的太少。辻岗义堂称自己为了减少行李，只带了这一件外套。在他展示徽章时，在场的日本主持人吐槽：“你有钱买冰墩墩的话，去买个外套啊。”

辻岗义堂接受采访时表示，每次看到冰墩墩时都觉得无比幸福，它有治愈人心的力量。当他看到冰墩墩的人偶摇摇晃晃走来时，辻岗义堂冲过去给了熊猫一个大

大的拥抱。遗憾的是，工作人员要下班了，从冰墩墩外套中走出，外套被折叠成一小块，“你们怎么能这样啊！”辻岗义堂的语气中充满遗憾。

冬奥会结束后，冰墩墩也随着世界各国友人的轨迹散布到地球各处，继续传递着温暖的笑容和冬奥会的快乐时光。

冰墩墩不仅在地球上四处旅游，也曾去过太空。冬奥会前，冰墩墩和雪容融一起，曾随嫦娥五号、天问一号祝融火星车登上了月球、火星，将奥林匹克精神也带到了宇宙。

エピソード 1： 「ピン・ドゥンドゥン」が大人気、月や火星 に行ったことも

北京冬季五輪の会場内外では、選手たちのほか、冬季五輪マスコットの「ピン・ドゥンドゥン」が最も注目を集めるスターである。この無邪気で可愛いジャイアント

パンダは、純粋な笑顔をもって冬季五輪の最高のキャラクターになっている。

2月2日、日本テレビの辻岡義堂アナウンサーは、試合前の準備状況取材のために首都体育館に着いた。日本の視聴者に向けて生中継でレポートしているとき、彼は嬉しそうに記者証のストラップにぶら下がるたぐさんのピン・ドゥンドゥンのバッジを見せた。

以前、辻岡アナはいつも同じ黒い薄手のフリースを着て取材していたが、冬季五輪会場の温度が常に氷点下であることから、その薄着が心配されていた。辻岡アナは、荷物を減らすためにジャケット1枚しか持ってこなかったという。彼がバッジを見せたとき、番組の司会者は「ピン・ドゥンドゥン買ってるんだったらフリース1枚買えよ」とツッコミを入れた。

辻岡アナはインタビューを受けたとき、心を癒す力を持つピン・ドゥンドゥンを見るたびに、幸福感に包まれると語っている。よちよち歩くピン・ドゥンドゥンの着ぐるみを見た辻岡アナは、駆け付けてパンダを抱きしめた。しかし残念ながら、スーツアクターが退勤のため着ぐるみから出てきて、ピン・ドゥンドゥンは小さく折り畳まれた。「なんでこんなことをするの?!」と、辻岡アナの口調には悔しさがにじんでいた。

冬季五輪後、ピン・ドゥンドゥンは人々の軌跡を辿って世界中をめぐり、温かい笑顔と冬季五輪の幸せを届け続けている。

ピン・ドゥンドゥンは、地球だけでなく、宇宙にも行ったことがある。冬季五輪の前に、ピン・ドゥンドゥンとシュエ・ロンロンは嫦娥5号と天問1号火星探査車「祝融」とともに月と火星に行き、オリンピック精神を宇宙にも届けた。

花絮二： 马耳他选手在比赛间隙吃豆包， 每天午餐时段一个运动员餐厅可以消耗 80 多只烤鸭

2月9日上午，冬奥会运动员马耳他选手珍妮丝·斯

皮泰里出战单板滑雪女子U型场地技巧资格赛，在比赛间隙拿出半个豆包津津有味地吃了起来。她接受采访时表示，早上因为太紧张了吃不下东西，就把豆包放到背包里了。“我在口袋里面也装了一个，当做完第一轮动作后，我终于可以吃上一口了。”她笑着说，自己最爱的就是中国食物，每天要吃六个豆包，早餐、午餐、晚餐各两个。

豆包是很多中国人喜欢的甜食，珍妮丝·斯皮泰里率真可爱的行为也赢得了很多中国网友的喜爱，有人在关于她的报道下面评论，雪上项目的运动员都特别喜欢笑，自由又烂漫，就像雪上运动给人的感觉一样。

除了豆包，冬奥村的其他美食也征服了多国运动员，北京烤鸭、饺子、宫保鸡丁、火锅等等都是各国外宾钟爱的美食。其中，北京烤鸭是人气最高的美食，经粗略统计，北京冬奥村一个运动员餐厅，每天午餐时段能消耗超过80只烤鸭。

除了要让外宾体验到正宗地道的中华美食文化，也要让来自世界各地的客人吃到符合自己饮食习惯的食物。据一位负责接待冬奥外宾的酒店经理表示，菜品在设计上以国际西式美食为主，辅以中国传统美食。基于2008年北京奥运会的接待经验，早餐提供90%的西式菜品，并根据大部分外籍客人的饮食习惯提供西式套餐及零点菜单。

エピソード 2： マルタの選手は試合の合間に餡入り饅頭 を食べ、選手村のレストランでは毎日昼食 時に 80 羽以上の北京ダックが消費される

2月9日の午前、マルタ代表のジェニス・スピテリ選手は女子スノーボードハーフパイプ予選に出場し、競技の合間に餡入り饅頭を半分取り出し、豪快に食べていた。朝は緊張して食べられなかったため、餡入り饅頭をリュックサックに入れてきたと、彼女はインタビューで語った。ポケットの中にも一つ入れてきたが、1回戦を終えたときやっと一口食べることができたという。彼女は中国の食べ物が最も好きで、餡入り饅頭を朝昼

摄影：李世勇 李世勇



晩に2個ずつ食べると、笑顔で語った。

餡入り饅頭は多くの中国人が好むスイーツで、ジェニス・スピテリ選手の率直で愛らしい振る舞いも多くの中国のネットユーザーを魅了した。彼女の記事には、スノースポーツの選手は一般的に笑うのが好きで、その自由で天真爛漫な感じは、まさにスノースポーツの与える感覚のようだというコメントが寄せられている。

餡入り饅頭だけでなく、冬季五輪選手村の他の料理も各国の選手たちを魅了している。例えば、北京ダック、餃子、宮保鶏丁、火鍋などが広く愛されている。中でも北京ダックが一番の人気で、ある選手村のレストランでは毎日昼食時に80羽以上の北京ダックが消費されるという。

外国人ゲストに本物の中国の食文化を体験してもらうことはもちろん、世界各国のゲストの食習慣に合った食事を提供することも重要である。冬季五輪で外国人ゲストの受け入れを担当するホテルのマネージャーによると、メニューは国際的な西洋料理をメインに、

伝統的な中国料理で補完するように設計されている。2008年に北京夏季五輪を開催した経験をもとに、朝食は90%が洋食で、多くの外国人ゲストの食習慣に合わせて洋食セットメニューとアラカルトメニューを提供しているという。

花絮三： 无缘冬奥会的运动员，以记者身份参与冬奥会

运动员从高耸的赛道上滑下，灵巧地控制着自己的身体，划过起伏不平的雪面，激起阵阵雪浪——这是自由式滑雪男子雪上技巧比赛的场面。

冬奥会期间，瑞典队获北京冬奥会自由式滑雪男子雪上技巧金牌，瑞典记者汉斯在直播时激动呐喊，喜极而泣。他曾是瑞典雪上技巧队的一员，但从未参加过冬奥会，他说，这是自己第一次参加冬奥会。“这次冬奥会感觉特别好，各种组织安排非常棒，这里场馆设施十

分好。我很喜欢来到云顶滑雪公园，我喜欢这些充满青春气息的雪上运动。”汉斯说。

当运动员时未圆梦，此次作为一名记者参与进来，并见证了自己国家的夺冠时刻，他同样在北京冬奥会圆梦了。

エピソード 3： 冬季五輪に出られなかった選手、ジャーナリストとして参加

高くそびえるコースを滑り、巧みに体をコントロールし、起伏のある雪面をきって雪の波を飛ばす。それは、フリースタイルスキー男子モーグルのワンシーンである。

北京冬季五輪期間中、スウェーデンはフリースタイルスキー男子モーグルの金メダルを獲得した。このとき、スウェーデンのジャーナリストであるハンスさんは生中継で喜びの涙を流した。かつてはスウェーデンのスノ

ーモーグルチームに所属していたが、冬季五輪に出場したことはなく、今回が初めての参加だという。「今回の冬季五輪は特に良かったと思う。大会運営も素晴らしいし、ここの会場施設もとても良い。雲頂スノーパークに来るのが好きで、若々しい雰囲気満ちたスノースポーツが好きだ」と、ハンスさんは言った。

選手としての夢は叶わなかったが、ジャーナリストとして北京冬季五輪に参加し、自国の勝利の瞬間を見届けたときには、彼の夢も叶ったことだろう。

花絮四： 上外教授走下三尺讲台， 成为冬奥会冰壶赛场裁判

李凌姝是上海外国语大学副教授、硕士生导师，北京冬奥会让她走下三尺讲台，华丽转身成为中国首位冬奥会冰壶副计时长，代表中国冰壶裁判员第一次登上冬奥会冰壶项目的执裁赛场。

“收到去冬奥会做裁判的邮件时，我的心情特别激动，因为这意味着国际壶联对我们中国籍裁判的认可，在此之前从来没有中国籍的冰壶裁判能够参加冬奥会。”回忆起当时的情景，李凌姝老师难掩自己的兴奋与激动。

冰冻三尺，非一日之寒。从大学老师到冬奥裁判的转变，是与李凌姝的人生经历和志趣分不开的。

从学生时代开始，李凌姝就与体育结下了不解之缘。她毕业于华东师范大学运动人体科学专业，并获得教育学博士学位。“因为我从小体育就比较好，一直都参加校队，包括田径队、排球队等，而且自己对于体育更有悟性，所以就选择了这个专业。”她说。

作为大学体育老师，她对体育有了更加深刻而独特的理解。她认为，体育绝对不只是一门考试的科目，更应贯穿我们生活的始终。她常说，七加一应该大于八。同学们可以学习七个小时，再加一个小时的锻炼，这远比八个小时单纯地学习效率要高。

李凌姝有机会接触冰壶，还要得益于国家的“北冰南展”政策。当时学校需要建设冰壶校队，李凌姝则被

挑选为校队的教练，之后便为学生开设了冰壶课程。抱着对冰壶运动精益求精的决心和目标，李凌姝在2014年考取了国家一级冰壶裁判员资格，并获得裁判证书，“有了裁判员身份后才发现，原来冰壶的规则还真是一门综合性的学问，拓展了我的学术研究视野，也对我训练冰壶队有很大的帮助。”她如是说。

北京冬奥会冰壶赛场，见证了李凌姝别样的人生和风采，她那一丝不苟、严肃认真、精益求精的态度，零争议、零失误的业绩，给人们留下了深刻的印象，也让世界看到了中国冰壶裁判的执裁能力和水平。

エピソード 4: 上海外国語大学の教授が教壇から降り、 冬季五輪のカーリング審判員に

李凌姝さんは、上海外国語大学の准教授であり、修

士課程の院生の指導教員でもある。北京冬季五輪のため、彼女は教壇から降り、中国初の冬季五輪カーリング副計時審判となり、中国のカーリング審判員を代表して初めて冬季五輪に参加した。

「冬季五輪に審判員として参加するというメールを受け取った時、私はとても興奮した。それまで中国のカーリング審判員が冬季五輪に参加できたことは一度もなかったため、これは世界カーリング連盟が私たち中国人審判員を認めてくれたことを意味している。」当時を振り返り、李凌姝先生は興奮と感動を隠せなかった。

3尺にも達する厚い氷は1日の寒さでできたものではないとよく言われる。大学教員から冬季五輪の審判員への転身は、李凌姝さんの人生経験や志と切り離すことができない。

彼女は学生時代にスポーツと縁を結んだ。華東師範大学のスポーツ人間科学専攻を卒業し、教育学の博士



号も取得している。幼少期からスポーツが得意だったため、陸上部やバレーボール部など、常に学校の代表チームに所属していた。また、スポーツに精通していたため、この専攻を選んだという。

彼女は大学の体育教師として、スポーツに対して深くユニークな理解を持っている。体育は絶対にただの受験科目などではなく、生涯を通じて実践すべきものだと考える。彼女はよく「7+1は8より大きいはずだ」と言うが、それは7時間勉強して、さらに1時間の運動を加えれば、単に8時間勉強するよりもはるかに効率的だという考え方である。

李凌姝さんがカーリングに触れることができたのは、国の「北氷南展」政策のおかげであった。当時、学校ではカーリングチームを作る必要があり、彼女はそのコーチに選ばれ、学生たちにカーリングの授業を始めた。カーリングというスポーツに精通するという決意と目標を持って、彼女は2014年に国家1級のカーリング審判員資格を取り、審判員証を授与された。審判員になってから、カーリングのルールは実に包括的なものだと気がついた。学術研究の視野も広がり、カーリングチームのトレーニングに大いに役立てたという。

北京冬季五輪のカーリングリンク会場は、彼女の人生と魅力を見届けた。その几帳面で真面目な態度や、異議もミスもなかったことは、人々に深い印象を与えると同時に、中国のカーリング審判員の実力を世界に知らしめた。

花絮五: 志愿者提供服务的同时也为赛事紧张牵挂，收到了来自海外的感谢信

“你可以在高山滑雪中心的每个角落看到志愿者。”来自北京化工大学大三的学生温晓梅在接受媒体采访时说到，在冬奥会期间，她是一名交通岗志愿者，为任何需要帮助的人提供指引和服务。她介绍，尽管天气非常冷，每个志愿者就算不在服务时间，也会抢着出去站岗，很多其他岗位的志愿者还在下雪的时候，主动加入

扫雪清障的队伍。

志愿者行列中，还有今年49岁、开公交车21年的司机陈学海，每次运动员们上下车并向他点头挥手时，他都会向他们竖起大拇指或者握紧拳头，为运动员们加油。据报道，为服务冬奥，北京公交集团共计派出2388辆车和5755名职工，以24小时待命状态，圆满完成138条冬奥班线保障任务。

志愿者虽然可以说是离赛场距离最近，但却无法看到比赛。陈学海在接受采访时表示，短道速滑混合团体接力赛那晚，他在车上等了很久，“心情也跟着紧张。”直到中国短道速滑队的领队从体育馆内冲出来，在车门外冲着他喊，“我们夺冠了，得了金牌，首金啊！首金！”听到领队的欢呼声，陈学海说自己当时激动得只知道鼓掌，缓了一会儿后，才想起要争取跟运动员们合张影。领队得知他的想法后马上答应了下来。

在照片中，陈学海穿着深蓝色的工作棉服，身边是四个夺金的运动员，他冲着镜头高高地举起大拇指。

冬奥会结束后，北京公交收到了一封来自挪威奥运会和残奥会委员会的感谢信，信中写道，“你们非常友好、乐于助人，而且你们每天都面带微笑迎接我们。感谢你们周到的服务，让我们度过了一段非常美好的时光，也感谢你们让这次赛事变得如此难忘。”

エピソード 5: ボランティアはサービスを提供し、試合に緊張し、海外からの感謝状をもらう

「アルペンスキーセンターのいたるところで、ボランティアの姿を見ることができる。」北京化工大学3年生の温晓梅さんは、メディアの取材に応じ、冬季五輪期間中は交通係のボランティアとして、助けが必要な人に案内やサービスを提供したと語った。非常に寒い時期であるにもかかわらず、ボランティアたちはサービス時間外であっても駆けつけて当番に立ち、雪が降ったときは他の係のボランティアも多数参加して雪や障害物を除去していたという。

ボランティアの中には、バス運転手として21年のキャ



リアを持つ49歳の陳学海さんもいた。選手たちがバスに乗り降りして、彼にうなずいたり手を振ったりするたびに、彼は親指を立てたり拳を握ったりして声援を送っていた。報道によると、冬季五輪のために、北京バスグループは合計2,388台の車両と5,755人の従業員を派遣し、24時間で待機させ、138本の冬季五輪シャトルバスの運行を保証した。

ボランティアは、間違いなく会場に一番近いところにいるのに、競技を見ることができない。陳学海さんはインタビューで、ショートトラックスピードスケート混合チーム戦の夜、長い時間車の中で待ち、ともに緊張していたという。すると、中国チームの監督はスタジアムから出てきて、「優勝したぞ！金メダルだ！初の金だ！」と、車の外から彼に向かって叫んだ。チーム監督の

歓声を聞いた彼は、興奮のあまり拍手するばかりで、しばらくしてから、選手たちと一緒に写真を撮ることを思いついたという。その願いをチーム監督に伝えたら、すぐに了承してもらえた。

写真の中で、紺色の作業服を着た陳学海さんは、4人の金メダリストに囲まれ、カメラに向かって親指を高く立てている。

冬季五輪終了後、北京バスはノルウェーオリンピック・パラリンピック委員会から感謝状を受け取った。その内容は、「あなたたちはとても親切で、毎日笑顔で私たちを迎えてくれました。あなたたちの丁寧な対応のおかげで、とても良い時間を過ごすことができ、思い出に残るイベントになったことに感謝します。」というものであった。

花絮六： 冬奥村被夸赞是“顶级配置的度假村”

冬奥会期间，不少外国运动员录制了Vlog(视频日志)，展示在村内的生活片段。很多网友看到后纷纷表示羡慕：“冬奥村简直是顶级配置的度假村。”

冬奥村内有多好玩，从运动员们的镜头中就可感受到。美国雪橇运动员萨默·布里彻展示，通过遥控器的开关，可以轻松调节床头和床尾的高度，方便运动员按照自己的习惯放松身体。

冬奥村的床有“零重力模式”。据报道，“零重力模式”是北京2022官方智能床供应商——麒盛科技与斯坦福大学一起合作研究的，这类类似于宇航员的太空舱座椅。当头部抬到15°，脚抬到35°，心脏与膝盖处于同一水平线，身体压力均衡分散，能够有效减轻身体压力负担，可以让人在睡眠过程中最大程度地获得放松。

此外，德国运动员莱昂·沃肯斯伯格在村内体验VR游戏；美国单板滑雪运动员特莎·莫德在Vlog中对冬奥村的美食赞不绝口；还有运动员在闲逛时发现了冬奥村美发沙龙，于是走进去做了美甲。“吹头发时，他（理发师）用了非常炫酷的旋转手法，使我的头发看起来是戴森空气卷。”美发结束后，运动员和发型师开心地合影。

据美媒报道，美国传奇单板滑雪运动员肖恩·怀特在社交媒体上展示自己的奥运村房间，并且炫耀了与运动员和志愿者交换的徽章：“泰国队的大象徽章、俄罗斯的熊、捷克、意大利、英国的……”收获满满。他还挂上了中国新年装饰红灯笼，庆贺“虎年”，并表示自己1986年出生，按照中国习俗，也是属虎的。

エピソード 6： 冬季五輪の選手村は「最高級のリゾート」と賞賛された

冬季五輪期間中、多くの外国人選手は選手村での生

活をVlog(ビデオログ)で記録した。これを見た多くのネットユーザーは、冬季五輪の選手村はまるで最高級のリゾートだと、羨ましく思った。

選手村がどれだけ面白いかは、選手たちの映像から伝わってくる。アメリカ代表のリージュのサマー・ブリチャー選手は、リモコンのスイッチでヘッドボードとフットボードの高さを簡単に調節できることを見せ、選手の習慣に合わせて簡単に体をリラックスできることを伝えた。

選手村のベッドには、「ZERO G(ゼロ重力)モード」が搭載されている。「ZERO G(ゼロ重力)モード」は、北京2022年の公式スマートベッドサプライヤーである麒盛科技とスタンフォード大学が共同で開発したものであり、宇宙飛行士のスペースカプセルのシートに近いと言われている。頭を15度、足を35度まで上げると、心臓が膝と同じ高さになり、体圧は均等に分散される。そのため、体のストレス負荷が効果的に軽減され、睡眠時に最大限のリラックス効果を得ることができる。

また、ドイツ代表のレオン・フォッケンスペルガー選手は、選手村の中でVRゲームを体験し、アメリカ代表のテッサ・モード選手はVlogで選手村の食事を絶賛した。別の選手は、ぶらぶら歩いているときに選手村のヘアサロンを見つけ、ネイルをしに入った。「髪をブローするとき、スタイリストはとてもクールな旋回技術を使って、私の髪をダイソンのエアカールのように仕上げてくれた。」その後、選手はスタイリストと楽しそうに記念撮影をした。

アメリカのメディアによれば、アメリカの伝説的スノーボーダーであるショーン・ホワイト選手は、選手村にある自分の部屋をSNSで公開し、選手やボランティアと交換したバッジを披露した。「チームタイの象のバッジ、ロシアの熊、チェコ、イタリア、イギリス…」と、収穫はいっぱいあった。また、彼は旧正月に飾られる赤いランタンを掛け、「寅年」を祝った。1986年生まれのは、中国の習俗に従えば虎年生まれであるという。🐅

2022年北京冬奥会和冬残奥会期间，全球多所孔子学院（课堂）各展所长，组织了一系列形式多样、内容丰富的精彩活动，让更多学生和民众了解冰雪运动、了解北京冬奥会和冬残奥会，用实际行动践行“一起向未来”的北京冬奥主题，践行“更快、更高、更强、更团结”的奥林匹克精神。

2022年の北京冬季五輪および冬季パラリンピックの期間中に、世界各地にある孔子学院・教室では、バラエティに富んだ個性豊かなイベントが多数開催されました。イベントを通じて、学生をはじめ、地元住民らにウィンタースポーツに触れる機会を提供し、冬季五輪および冬季パラリンピックに対する理解を深めることができました。さらに、北京冬季五輪のテーマである「共に未来へ」や、オリンピックのモットーとしてよく知られる「より速く、より高く、より強く、より団結」に基づく挑戦も進められました。



全球孔院迎冬奥 一起向未来

世界中の孔子学院、冬季五輪大歓迎、共に未来へ

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译：韩宇 韓宇

南非斯坦陵布什大学孔子学院瑞腾布孔子课堂，新学年第一次中文面授课，本土汉语教师米卡拉 (Mikaela Keen)，给同学们上了一堂“迎冬奥一起向未来”的主题课。60多名四年级学生用刚刚学会的中文共同祝福北京冬奥会。校长 Jappie 先生感谢孔子学院和中国给予的帮助和支持，衷心祝福北京冬奥举办成功！

斐济南太平洋大学孔子学院师生共同观看了北京冬奥会开幕式。开幕式现场展示的唯美的灯光、绚丽的图案、精彩的表演、逼真的效果，给学生们带来了一场精彩绝伦的视觉盛宴。学生阿伊莎 (Ayesha Ahmed) 赞叹道：“疫情之下，北京冬奥组织工作非常了不起、十分出色。开幕式十分富有创意，各项服务都很到位。这是一场令人期待的盛会，北京加油！”

德国莱比锡孔子学院邀请德国前击剑重剑项目运动员、国际奥委会委员、汉学家布丽塔·海德曼，进行了一场精彩的讲座。2008年北京夏季奥运会上，海德曼夺得女子重剑金牌。她说，北京作为全球首个“双奥”之城，成为第一个实现举办碳中和奥运会承诺，并积极推动“运动中性别平等”理念，努力带动更多女性参与到体育中来的城市。听众们也与海德曼积极进行互动，踊跃表达自己对中德文化交流和体育运动发展的亲身感受。

北京冬奥会和冬残奥会的吉祥物，憨态可掬的“冰墩墩”和隼秀喜庆的“雪容融”是**匈牙利佩奇大学中医孔子学院**的学生们的最爱。学生们不仅画出了自己心中最喜欢的吉祥物形象，还在画作上书写“喜迎冬奥会，一起向未来”等汉字。汉字书写得也许还不成熟，但汉字之美和冬奥精神已经扎根在孩子们的内心。

意大利博洛尼亚大学孔子学院下设马皮吉高中孔子课堂举办了冬奥主题汉语春令营。“大家好，我是冰墩墩，2022年北京冬奥会的吉祥物，想知道我的名字是什么意思吗？‘冰’就是字面意思，‘墩墩’是可爱的意思，你们喜欢我的衣服吗？它象征着纯洁与力量，我是一只活泼可爱的大熊猫，你们喜欢我吗？”通过一场小型的

南アフリカステレンボッシュ大学の孔子学院であるリーテンボッシュ孔子教室では、新学年最初の中国語の対面授業が行われました。地元出身の中国語教師ミカエラ・キーン氏は生徒たちに、「冬季五輪と共に未来へ」というテーマでスペシャル授業を展開し、60数名からなる4年生たちは習いたてのホヤホヤの中国語で、北京五輪への祝福メッセージを伝えました。校長のジャッピー氏は孔子学院と中国側のサポート・支援に感謝し、北京冬季五輪の成功を心から祈りました。

フィジー南パシフィック大学にある孔子学院では、学生たちは教師と共に北京冬季五輪の開会式の中継を楽しみました。会場からは、輝かしい光やゴージャスな模様、感動的な出し物、そして臨場感溢れる演出などが見られ、学生たちに素晴らしい体験を提供しました。「コロナ禍にも負けず、確実な大会運営ができた北京冬季五輪は素晴らしい。開会式は独創性が強く、サービスも行き届いていますし、楽しみにしていきたい。北京、応援しています」と学生のエイシャ・アハメド氏は語りました。

ドイツのライプツィヒ孔子学院では、元ドイツ五輪代表選手のブリッタ・ハイデマン氏を招き、講演会を開きました。IOCのメンバーを務め、中国研究の専門家としても名高い同氏は、2008年の北京夏季五輪のフェンシング女子エペ個人で優勝しました。史上初の夏季・冬季五輪ダブル開催都市となった北京は、「カーボン・ニュートラル大会」へのコミットメントを宣言するほか、「スポーツにおける男女共同参画」の理念を積極的に推進し、より多くの女性がスポーツに参加できるよう取り組んできたことなどが紹介されました。講演会では、参加者たちもハイデマン氏と積極的に交流を図り、中独の文化交流やスポーツの発展に関する体験を共有しました。

北京冬季五輪および冬季パラリンピックの公式マスコット、ずんぐりした様子の「ピン・ドゥンドゥン」と、おめでたい雰囲気の「シュエ・ロンロン」は、**ハンガリーペーチ大学の孔子学院**の学生たちの大のお気に入りです。学生たちは好きなマスコットの絵を描き出し、漢字で「喜迎冬奥会，一起向未来（冬季五輪到来，共に未来へ）」などとメッセージを添えました。漢字の書き方にはまだ未熟さがありますが、漢字の美しさや冬季五輪の精神はしっかりと若者たちの心に根付いたようです。

イタリアボローニャ大学の孔子学院附属マルピーギ高校孔子教室では、冬季五輪をテーマとした中国語の春キャンプが開催されました。吹き替えショーでは、「みなさん、こんにちは。2022年北京冬季五輪の公式マスコットの「ピン・ドゥンドゥン」と申します。私の名前の由来はご存知ですか。「ピン」は文字通り「氷」のことですが、「ドゥンドゥン」は可愛いという意味です。それから、純粋さと強靭さを持ち合わせたこち

配音秀，同学们不知不觉地提高了汉语表达能力，也了解了更多的冬奥知识。

乌克兰哈尔科夫国立大学孔子学院的师生代表，与当地冰雪运动爱好者，通过组织冰上运动，共同为全世界的冰雪运动健儿祝福加油。孔子学院师生展现了娴熟的滑冰技巧，并共同演绎了北京冬奥主题曲“一起向未来”，一起分享冬奥带来的快乐。

塔吉克斯坦冶金学院孔子学院邀请中国书画艺术家么凤斌，举办了以“一起向未来”为主题的中国书画展。**塔吉克斯坦民族大学孔子学院**书画班的学生，也以冬奥会为主题，热情创作，用一幅幅水墨氤氲、童趣盎然的中国画，一件件端庄严谨的中国书法作品，为北京冬奥会圆满闭幕喝彩。

赤道几内亚国立大学孔子学院推出《美丽中国》系列文化课。中文教师从设计美学的角度，向学生们分析讲解了北京冬奥会的会徽、火炬、吉祥物、开幕式、体育项目图标等设计理念和意义，并开展了冬奥主题中文教学活动，师生共同学习领悟北京冬奥知识，为冬奥加油。

柬埔寨国立马德望大学孔子学院，学生苏希（Mey Vannsopha）用优美的歌声传递青春之音，展现了孔院学子昂扬向上的精神风貌。大象在柬埔寨象征着幸福好运，学生们将大象与冬奥吉祥物融合作画，表达中柬两国人民友谊长存，祝愿北京冬奥会圆满成功！



らの衣装はいかがですか。元気で可愛らしいパンダですが、どうぞお友達になってください」と盛り上がっていくうちに、学生たちは自然に中国語だけでなく、冬季五輪関連の知識も身につきました。

ウクライナハリコフ国立大学の孔子学院の教師と学生代表は、地元ウィンタースポーツの愛好家たちとともに、水上競技のイベントを主催し、各国の冬季五輪選手にエールを送りました。孔子学院の皆さんは、北京冬季五輪のテーマソング「共に未来へ」に合わせて、高度なスケートスキルを披露し、冬季五輪の魅力を分かち合いました。

タジキスタン鉱山工科大学の孔子学院では、中国の有名な書画家である麼鳳斌氏を招き、「共に未来へ」をテーマとした中国絵画・書道の展示会を開催しました。**タジキスタン民族大学の孔子学院**では、書画サークルの学生たちは冬季五輪をテーマに熱心に作品づくりに取り組みました。シンプルなのに深みがある子ども心溢れた中国絵画や、華やかで力強い中国書道を通して、北京冬季五輪が無事閉幕できるよう応援しました。

赤道ギニア国立大学の孔子学院では、「美しい中国」と題するシリーズ講座が開講されました。中国語教師はデザイン美学の視点から、北京冬季五輪のエンブレム、聖火トーチ、マスコット、開会式、ピクトグラムなどの開発理念や作品に込められた思いなどを紹介し、冬季五輪関連の中国語教育を実施しました。北京冬季五輪にまつわる知識を学生と一緒に深め、応援しています。

カンボジアバタンバン国立大学の孔子学院では、学生たちの意気揚々とした姿を、学生のメイ・ヴァンソファ氏の美しい歌声で表現しました。カンボジアでは、象は幸せや幸運の象徴とされています。冬季五輪のマスコットと象を一枚の絵に収めた学生たちの作品には、両国民の友情が末長く続いていけるように、北京冬季五輪が無事開催できるように、というメッセージが込められています。**孔**

拉 脱维亚大学孔子学院是拉脱维亚唯一的孔子学院，由拉脱维亚大学和华南师范大学合作共建。为纪念孔子学院成立十周年，在双方合作院校共同努力下，创作了孔子学院教师之歌。

拉脱维亚位于欧洲东北部和波罗的海东海岸，首都里加有“波罗的海跳动的的心脏”之称，道加瓦河是拉脱维亚母亲河。教师之歌深情地诉说汉语教师告别故乡、追随梦想，来到道加瓦河旁的拉脱维亚，歌颂了民心相通、中拉友好和汉教事业的发展。歌词如下：

告别心爱的故乡

我们来到波罗的海旁

鲜活着汉字神韵

绚丽着东方霓裳

追随内心的呼唤

我们相聚道加瓦河畔

教学相长其乐融融

甘做人梯成就梦想

啊，我们是孔院人

我们是孔院人

做海外的园丁

一生的荣光

谱写中拉友谊新的篇章

啊，我们是孔院人

我们是孔院人

做和平的桥梁

国际的使者

铸就中拉文化新的辉煌

十年风雨路，一生汉语情。在新冠疫情席卷全球的艰难时期，病毒也未削弱拉脱维亚人学习中文的热情，孔子学院师生依旧坚守汉语教学的园地。愿未来一个又一个十年里，拉脱维亚大学孔子学院越办越好，中国教师和拉脱维亚学生的汉语情越来越浓，孔院之歌越唱越悠扬，越唱越响亮……

ラ トビア大学孔子学院は、ラトビア大学と華南師範大学によって共同設立されたラトビア唯一の孔子学院である。孔子学院の設立10周年を記念し、パートナーである両大学の協力のもと、孔子学院オリジナルの「教職員の歌」が作られた。

ラトビアはヨーロッパの北東部とバルト海の東海岸に位置し、首都リガは「バルト海の鼓動」として知られ、ダウガワ川はラトビアの母なる川です。この「教職員の歌」では、故郷に別れを告げ、夢を追いかけて、ダウガワ川沿いにあるラトビアにやってきた中国人教員が現地の人々と心を通わせる物語が紹介され、中国とラトビア両国の友好関係およびグローバル中国語教育の発展が称えられている。歌詞は以下の通りである。

10年の紆余曲折を経ても、中国語に対する愛は変わらない。コロナ禍で世界が混乱する中、ラトビアの人々の中国語学習熱は衰えを見せることなく、我が孔子学院の教職員と学生は中国語学習の環境を守り抜こうとしている。10年先、20年先には、ラトビア大学孔子学院がますます発展するよう、中国人教員とラトビア人学生の中国語への愛着がますます深まっていくよう、「教職員の歌」はますます歌われるよう、お祈り申し上げます。

拉脱维亚大学孔子学院教师之歌

ラトビア大学孔子学院教職員の歌

作者：汤衢 湯衢

翻译：韩宇 韓宇

愛する故郷に別れを告げ
 バルト海にやってきた
 イキイキとした不思議な漢字
 鮮やかな中国風ファッション
 心のままに追いかけて
 ダウガワ川で巡り合えた
 教える側と学ぶ側、和気藹々
 ともに精進
 夢を叶えたい人のため、支え
 になりたい
 ああ、我が孔子学院
 我々教職員にとって
 海外での経験は人生の宝物
 (中国とラトビア) 両国友好
 の新しいページを
 ああ、我が孔子学院
 我々教職員はみんな
 平和の架け橋に、国際交流の
 使者に
 (中国とラトビア) 両国文化
 に新たな輝きを

♩ = 76 深情大气地

秦洪雷 尚劝余 胡越 作词
徐越洲 作曲

(朗诵) 学而时习之，不亦乐乎。有朋自远方来，不亦乐乎。人不知而不愠，不亦君子乎？

11 (女领) 告

17 别心爱的故乡，我们来到波罗的海旁，鲜活着的汉字

22 神韵，绚丽着东方霓裳。(男领) 追随内心的呼唤，我们

27 相聚道加瓦河畔，教学相长其乐融融，甘做人梯成就梦

32 想。(合) 啊 我们是孔院人，我们是孔院人。1. 做海外的园丁，
2. 做和平的桥梁。

38 一生的荣光，谱写中拉友谊新的篇章。
国际的使者，铸就中拉文化

43 新的辉煌。(和声伴唱)

58 (合) 啊 我们是孔院人，我们是孔院

64 人。做和平的桥梁，国际的使者，铸就中拉文化

68 新的辉煌。铸就中拉文化新的辉煌。

《拉脱维亚大学孔子学院教师之歌》(教师之歌)曲谱
 ラトビア大学孔子学院の歌(教職員の歌)楽譜

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

『孔子学院』文章募集について

『孔子学院』は、中国国際中文教育基金会在主催し、上海外国語大学が協賛する、ISSN（国際標準逐次刊行物番号）と CN（中国国内統一発行番号）を持つ公式出版物として、全世界に刊行されるものである。本誌は隔月刊で、英語、フランス語、スペイン語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、アラビア語、タイ語、韓国語、日本語、計 11 バージョンの中国語対照版がある。

文章を公開募集しており、テーマは以下の通りである。

- 1、国際的的中国語教育（例：教育、研究、試験など）。
- 2、孔子学院にまつわる話。個人の視点で語る孔子学院のことを含めて、特に特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院連盟の中で起こったことの投稿を歓迎する。
- 3、中国文化、異文化コミュニケーション、現代中国の社会生活にまつわる話。

募集要項：

- 1、文章原稿は、タイトル、署名、本文、著者の経歴などを含むこと。
- 2、文章は 800～3000 語で、中国語、外国語、両国語対照のいずれかで作成すること。写真がある場合、名前や簡単な説明を付け、それぞれ 3MB 以上のサイズで論文ファイルに添付すること。
- 3、お問い合わせ・ご応募先：ci_journal@ci.cn。原稿は、編集部が受領してから 10 営業日以内に、受領確認の返信をする。

免責事項：投稿はオリジナルで初公開のものに限る。また、違法な内容を含んでいたり、他人の名誉権、プライバシー、商業秘密などの法的権利や利益を侵害していたりしてはならない。さもなければ、それらに起因する法的責任は投稿者が負うことになる。原稿が提出された時点で、著者は『孔子学院』編集委員会に、修正、複製、編集、翻訳、ネットワーク上での普及、電子デジタル製品の著作権（氏名表示権と作品の完全性を保護する権利を除く）を含む、複数言語による作品の著作権を譲渡したものとみなされる。

『孔子学院』編集部

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



CONFUCIUS INSTITUTE

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/ JPY 550

ISSN 1674-9693



9 771674 969221